



UNIVERSIDAD DE GRANADA

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Trabajo Fin de Grado

Curso 2020/2021

Subtitulado intralingüístico en lectura fácil de la exposición «La luz de las niñas», adaptado a personas con síndrome de Down



Presentado por:

D^a. M^a Inmaculada Moscoso Galisteo

Responsable de tutorización:

D^a. María Isabel Tercedor Sánchez

Trabajo realizado en el marco del Proyecto I+D+i «Caracterización léxico-semántica de emociones en comunicación multimodal. LEXEMOS» (A-HUM-131-UGR18), financiado por FEDER Andalucía 2014-2020 y la Junta de Andalucía-Consejería de Economía y Conocimiento.



ugr

Universidad
de Granada

Declaración de Originalidad del TFG

Dña. M^a Inmaculada Moscoso Galisteo, con DNI 51212416H, declaro que el presente Trabajo de Fin de Grado es original, no habiéndose utilizado fuente sin ser citada debidamente. De no cumplir con este compromiso, soy consciente de que, de acuerdo con la [Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada](#) de 20 de mayo de 2013, esto conllevará automáticamente la calificación numérica de cero [...] independientemente del resto de las calificaciones que el estudiante hubiera obtenido. Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las responsabilidades disciplinarias en las que pudieran incurrir los estudiantes que plagien.

Para que conste así lo firmo el 15 de junio de 2021.

Firma del alumno

RESUMEN:

En el presente trabajo, se realizará una propuesta de subtitulado intralingüístico en lectura fácil de la exposición «La luz de las niñas». Dicho subtitulado está dirigido a un público con síndrome de Down, aunque también será útil para aquellas personas que presenten un bajo nivel de alfabetización o que carezcan de un buen manejo del idioma. Mediante el subtitulado en lectura fácil, se pretende contribuir a la integración de las personas con discapacidad cognitiva en el seno de nuestra sociedad. Para realizar esta adaptación, se ha tomado como referencia la norma UNE 153010: 2012 de subtitulado para sordos, y la norma experimental UNE 153101: 2018 EX para la adaptación de textos en lectura fácil.

PALABRAS CLAVE: subtitulado intralingüístico, lectura fácil, accesibilidad, discapacidad cognitiva, síndrome de Down.

ABSTRACT:

In this paper, a subtitling proposal will be made for the exhibition «La luz de las niñas» in easy-to-read language. This subtitling is addressed to an audience with Down's syndrome, although it will also be useful for people with a low level of literacy or who do not have a good knowledge of the language. The objective of easy-to-read subtitling is to contribute to the integration of people with cognitive disabilities in our society. In order to carry out this adaptation, the Spanish standard for subtitling for the deaf, UNE 153010: 2012, and the experimental Spanish standard for the adaptation of easy-to-read texts, UNE 153101: 2018 EX, have been taken as a reference.

KEYWORDS: intralinguistic subtitling, easy-to-read-language, accessibility, cognitive disability, Down's syndrome.

ÍNDICE

1. Introducción	6
1.1. Motivación	8
1.2. Objetivos generales y específicos	8
1.3. Presentación del trabajo	9
1.4. Contexto	10
3. Marco teórico	13
3.1. Colectivo con síndrome de Down como usuario de la lectura fácil	13
3.2. Tipos de subtitulado	20
3.3. Subtitulado en lectura fácil.....	22
3.4. Norma UNE 153010: 2012	26
3.5. Norma UNE 153101: 2018 EX.....	31
4. Marco metodológico	37
4.1. Herramientas y configuración del programa	39
4.2. Estudio del material original	40
4.3. Análisis.....	44
4.3.1. Aspectos gramaticales, sintácticos y léxicos.....	46
4.3.2. Aspectos estilísticos	49
4.3.3. Aspectos traductológicos.....	50
4.3.4. Estrategias empleadas	54
4.4. Glosario de términos	60
4.5. Resultados	61
5. Conclusiones	64
6. Bibliografía	66
7. Anexo	69
7.1. Glosario de términos en lectura fácil.....	69
7.2. Glosario de las emociones.....	69
7.3. Subtitulado	69
7.4. Transcripciones e insertos de texto	69

1. Introducción

Hoy día, el término «accesibilidad» se encuentra muy ligado a la arquitectura, por lo que se asocia normalmente a espacios públicos, más concretamente a la adaptación de los mismos con la finalidad de derribar las barreras que presentan para las personas con discapacidad física. Parece ser que, al fin, la sociedad ha comenzado a tener en consideración las necesidades de estas personas y se han empezado a aplicar medidas para facilitar su integración en nuestra sociedad. Afortunadamente, los espacios públicos cada vez están mejor adaptados para este público, permitiéndoles acceder a ellos sin ningún tipo de dificultad. Sin embargo, existen obstáculos más allá del plano físico para las personas discapacitadas.

Actualmente, la sociedad en su conjunto está cada vez más sensibilizada con las necesidades de integración social que requieren las personas con una discapacidad intelectual. Citando a la página Plena inclusión (2014), está comprobado que la discapacidad intelectual, además de estar determinada por una serie de características fisiológicas, también se ve muy influenciada por la relación de la propia persona con el entorno. Ciertamente, es mucho más difícil para estos individuos desarrollar plenamente sus habilidades sociales e intelectuales, no obstante, en entornos inclusivos, las personas con discapacidad intelectual pueden desarrollar muchas competencias.

El término «accesibilidad» se define como:

La condición que deben cumplir los entornos, procesos, bienes, productos y servicios, así como los objetos o instrumentos, herramientas y dispositivos, para ser comprensibles, utilizables y practicables por todas las personas en condiciones de seguridad y comodidad y de la forma más autónoma y natural posible (Ley 51/2003, de 2 de diciembre de igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad).

Es evidente que la accesibilidad no se limita al plano físico o arquitectónico, sino que abarca muchos ámbitos más allá de nuestro entorno. El acceso a la educación, la información, la cultura y el entretenimiento es un derecho que cualquier ser humano debería tener garantizado; y no solo eso, sino que es una verdadera necesidad a la hora de participar de forma activa en la sociedad y desarrollarse a nivel personal. Por todo esto, surge la imperiosa necesidad de la integración del colectivo de personas con discapacidad cognitiva en nuestra comunidad.

Para lograr este objetivo, hay una serie de procedimientos que permiten adaptar un mensaje de manera que sea accesible para cualquier tipo de público: la audiodescripción para personas ciegas y con discapacidad visual (AD), la interpretación en lengua de signos (ILS), el subtítulo para personas sordas (SpS) y la lectura fácil (Díaz Cintas, 2010:159). Todas estas técnicas de adaptación se engloban dentro de la llamada «traducción accesible», que podemos definir de la siguiente manera:

La traducción que está dirigida a personas que tienen una discapacidad que no les permite acceder a la traducción de la manera en que fue concebida. En el caso de la traducción audiovisual (TAV), se comprende como la traducción para aquellas personas con un acceso limitado a las imágenes o a diálogos y efectos sonoros (Tamayo, 2015).

Actualmente, la accesibilidad se ha convertido en una parte verdaderamente importante dentro del mundo de la traducción y, como hemos visto, de nuestra sociedad en general. En mi opinión, la profesión del traductor va a sufrir muchos cambios en los próximos años, sin embargo, creo que la denominada «traducción accesible», ya sea mediante el subtítulo intralingüístico para personas sordas, la lectura fácil o la audiodescripción, no solo deben, sino que estarán presentes en la labor del futuro traductor.

1.1. Motivación

Cuando en un primer momento tuve que decantarme por un tema para mi TFG, supe que este estaría orientado hacia la traducción multimedia. Personalmente, siempre me ha interesado este ámbito de la traducción, pero nunca imaginé que esta, nuestra profesión, abarcara campos tan diversos como el que hoy atendemos. Dejando a un lado mi escaso conocimiento en lo que a este campo se refiere, puedo decir que estoy realmente orgullosa de realizar este proyecto que materializa cuatro años de mis estudios en traducción, apoyando a un sector tan valioso para nuestra sociedad como son las ONG y la comunidad discapacitada. Me parece fascinante la idea de poder combinar la pasión que siento por las lenguas junto a un proyecto que beneficie a tantas personas y ponga a su alcance una cultura plural, una cultura para todos. Por todo esto, me he sentido motivada a enfocar mi Trabajo Fin de Grado al subtítulo intralingüístico en lectura fácil para personas con discapacidad cognitiva.

1.2 Objetivos generales y específicos

A continuación, nos disponemos a enumerar los objetivos, tanto generales como específicos, que esperamos alcanzar con el presente Trabajo Fin de Grado.

Los objetivos generales de este TFG son:

1. Concienciar sobre la importancia de producir material accesible para cualquier audiencia, ya sea el público sordo, ciego, con baja alfabetización o, en este caso, con una discapacidad intelectual, así como profundizar y ampliar conocimientos en el sector de la traducción accesible.

Los objetivos específicos que fijamos en este trabajo son los descritos a continuación:

1. Realizar el subtítulo intralingüístico de la exposición virtual «La luz de las niñas».
2. Adaptar el subtítulo en lectura fácil dirigido a un público con discapacidad intelectual.
3. Analizar las estrategias de traducción que hemos empleado.
4. Elaborar un glosario con terminología de las emociones y un glosario en lectura fácil a partir de los propios vídeos.
5. Transmitir al público con síndrome de Down un mensaje tan importante como es la situación de precariedad y de violencia que viven hoy día un gran número de mujeres en el mundo, y el papel que juega la migración en sus vidas.
6. Colaborar con una asociación sin ánimo de lucro y contribuir con su labor mediante el subtítulo de la exposición anteriormente mencionada.
7. Profundizar en el manejo de las herramientas profesionales de subtítulo.

1.3 Presentación del trabajo

En el presente Trabajo Fin de Grado, se realizará un análisis exhaustivo de las técnicas de subtítulo accesible establecidas por la norma UNE 153010: 2012 y UNE 153101: 2018 EX. También se llevará a cabo el subtítulo intralingüístico de la exposición virtual «La luz de las niñas» —dirigida por la asociación Entreculturas—, mediante el cual se adaptará el material audiovisual original a un público con discapacidad cognitiva, apoyándose en la lectura fácil. Esta propuesta de subtítulo está dirigida, más concretamente, a personas con síndrome de Down y, posteriormente, este material será utilizado en futuros talleres sobre igualdad de género.

En el presente Trabajo Fin de Grado, se expondrá la propuesta de subtítulo justificando debidamente las estrategias elegidas y se elaborará un glosario con terminología de las

emociones y un glosario adaptado a lectura fácil con términos extraídos de los vídeos pertenecientes a la exposición. Por último, se formularán las conclusiones obtenidas del trabajo en su conjunto.

1.4 Contexto

En los epígrafes anteriores se ha hecho hincapié en la importancia de adecuar los contenidos audiovisuales al público con discapacidad intelectual, para integrar a estas personas en el seno de nuestra sociedad. Es por ello que no hemos pasado por alto el papel tan importante y la labor tan valiosa que realizan las asociaciones sin ánimo de lucro para con esta comunidad. Por tanto, nos pareció lo más conveniente conformar el que iba a ser nuestro Trabajo Fin de Grado contribuyendo con una de estas asociaciones.

Como se ha mencionado anteriormente, el subtítulo en lectura fácil se realizará sobre el material audiovisual proporcionado por Entreculturas, la asociación con la que vamos a colaborar.

Entreculturas es una organización sin ánimo de lucro fundada en 1985, de gran relevancia en nuestro país, y que actúa en treinta y ocho países de América Latina, África, Asia y Europa, para garantizar una educación de calidad para todos. Aunque también se fija muchos otros objetivos, tanto en materia de género como en igualdad social. Esta se define a sí misma en la página web oficial de Entreculturas de la siguiente manera:

ONG de desarrollo de la Compañía de Jesús que trabaja como una red de transformación para el cambio social a través de la educación.

En Entreculturas, ONG de cooperación internacional de la Compañía de Jesús en España, trabajamos en favor de la justicia y la transformación social. Para ello defendemos la educación como derecho humano, trabajamos por la vida digna de las personas migrantes

y refugiadas, y apostamos por la construcción de una ciudadanía global comprometida, la equidad de género y la reconciliación con la naturaleza.

Las personas que integramos la organización buscamos contribuir al desarrollo de los países y comunidades más vulnerables, apelando a valores como la solidaridad o la igualdad de derechos e implicando a todo tipo de actores (ciudadanía, empresas, gobiernos, etc.) que tienen su parte de responsabilidad ante los desafíos globales de nuestro tiempo.

Entreculturas cuenta con veintisiete delegaciones en todo el país y, además, colabora con organizaciones a nivel nacional e internacional. En este caso, los vídeos subtítulos del programa «La luz de las niñas» están dirigidos a la Asociación Down Sevilla.

La Asociación Down Sevilla es una organización sin ánimo de lucro que desarrolla su labor desde el año 1995. Está constituida principalmente por personas con síndrome de Down, aunque también la conforman personas con otras discapacidades intelectuales, así como sus familias (Página web de la Asociación Down Sevilla).

Esta realiza una importante labor de inclusión y apoya a este colectivo mediante programas de atención temprana, proyectos dirigidos a adultos e incluso de atención a las familias. Su objetivo es claro y queda definido en la página web oficial de la siguiente manera:

Desde su nacimiento, todas las actividades de la Asociación se han basado en una idea fundamental: atender las demandas de todo tipo que necesitan las personas con Síndrome de Down y sus familias, así como llamar la atención de todos los ámbitos de la sociedad sobre esta realidad, con el fin de conseguir la total inclusión de estas personas en su entorno social (Página web de la Asociación Down Sevilla).

El subtítulo se realizará sobre la exposición virtual «La luz de las niñas», perteneciente al fondo que recibe el mismo nombre y que fue puesto en marcha por Entreculturas en

2012. Según la página web oficial de Entreculturas, este fondo surgió con el objetivo de apoyar proyectos orientados a la mejora de las condiciones de vida y el desarrollo de niñas y jóvenes que viven situaciones de extrema vulnerabilidad. De igual modo, pretende dar visibilidad y denunciar las prácticas de abuso que soportan las mujeres en todo el mundo como, por ejemplo, la mutilación genital, las agresiones sexuales, los matrimonios forzados o la prostitución. A lo largo de todos estos años, el programa ha ido avanzando siempre con una meta fija: lograr que las niñas tengan acceso a la educación, luchar contra la violencia ejercida sobre ellas y atender a mujeres y jóvenes que vivan una situación de violencia. A día de hoy, Entreculturas afirma haber logrado intervenir en doce países, entre ellos, Chad, Camerún, Sudán del Sur, República Centroafricana, R.D. del Congo, Guatemala, El Salvador, Perú, Haití, Honduras, Nicaragua y Bolivia. Aún son muchos los desafíos por cumplir, pero los avances son realmente esperanzadores.

Mediante la lectura fácil, pretendemos transmitir este mensaje tan importante a la comunidad con discapacidad intelectual, así como al público migrante con un grado de alfabetización inferior, para dar difusión a la situación tan precaria que viven las mujeres en diferentes zonas del mundo, contribuyendo así a lograr la plena igualdad de derechos entre hombres y mujeres.

3. Marco teórico

3.1 Colectivo con síndrome de Down como usuario de la lectura fácil

Para adaptar el material seleccionado al público con síndrome de Down, era imprescindible ampliar nuestros conocimientos sobre este campo; estudiar las características que presenta dicho síndrome y analizar de qué forman repercuten en las personas, especialmente en su desarrollo cognitivo.

La Asociación Down Sevilla define el síndrome de Down en su página web oficial, como una alteración genética que se produce por la presencia de un cromosoma extra, o una parte de él, durante el embarazo. Es decir, el cuerpo humano cuenta con 46 cromosomas distribuidos en 23 pares, sin embargo, en el caso de las personas con síndrome de Down, el par 21 tiene tres cromosomas. Esta trisomía es responsable de una serie de alteraciones en las características morfológicas y de conducta de los sujetos afectados (página web de la Asociación Down Sevilla).

Según afirma Down Sevilla, el síndrome de Down debe su nombre al médico británico John Langdon Haydon Down, quien describió por primera vez en 1866 las características clínicas que compartían un conjunto de individuos sin llegar a determinar por qué se producían. No obstante, no fue hasta 1959 cuando Léjeune demostró la presencia de un cromosoma extra en el par 21. Este síndrome es la principal causa de discapacidad intelectual, además de ser la alteración genética humana más común. (página web de la Asociación Down Sevilla)

Actualmente, los estudios señalan que esta anomalía no se produce por una causa concreta, aunque existen factores de riesgo como la edad materna avanzada o la herencia de los progenitores, además de otros factores externos que pueden favorecer su aparición,

como, por ejemplo, procesos infecciosos, la exposición a radiaciones, algunos agentes químicos o por deficiencias vitamínicas (Fernández Morales 2015:34-35).

Además, según Down Sevilla, dicho síndrome puede darse en cualquier etnia, sexo, país o clase social y presenta una incidencia de una por cada 600-700 concepciones en todo el mundo. A día de hoy, no existe ninguna forma de impedir su desarrollo, lo que sí podemos afirmar es que cuanto antes aparezca la célula trisómica durante el embarazo, mayor dificultad ocasionará al desarrollo del individuo.

Como hemos señalado anteriormente, el síndrome de Down provoca una serie de características en los individuos que repercuten en su capacidad de expresión, de inteligibilidad y de comprensión. A continuación, veamos qué particularidades presentan a nivel físico basándonos en las afirmaciones de Kumin (2014:34).

Los niños con síndrome de Down suelen presentar disfuncionalidades en los músculos o en la estructura facial que puede provocarles dificultades en el habla. Dichas disfuncionalidades consisten en:

- Bajo tono muscular (hipotonía): los músculos están más relajados y flácidos de lo normal, siendo así más difíciles de controlar. De esta manera, los músculos de los labios, la lengua y la mandíbula pueden verse afectados.
- Dificultad para mover los labios, lengua y mandíbula de manera independiente unos de otros (disociación).
- Una boca relativamente pequeña comparada con la lengua que, al ser hipotónica, parece más grande.
- Tendencia a respirar por la boca debido a las grandes amígdalas, a las alergias recurrentes, o a los resfriados.
- Un paladar alto y estrecho (ojival) que limitaría los movimientos de la lengua al hablar.

De igual modo, según Kumin (2014:34), estas particularidades podrían influir en el retraso del habla y el lenguaje. Además, todas estas disfuncionalidades a nivel fisiológico pueden afectar a la inteligibilidad del habla y dificultar los diferentes procesos de la misma como, por ejemplo:

- La articulación o capacidad de mover y controlar los labios, la lengua, las mandíbulas y el paladar para formar los sonidos de forma correcta.
- La fluidez o capacidad de hablar de forma seguida y rítmica.
- La secuenciación o capacidad de pronunciar los sonidos en el orden adecuado dentro de una palabra (p. ej., «efelante» en lugar de «elefante»).
- La resonancia o el tono y calidad de los sonidos del habla (p. ej., si los sonidos son demasiado nasales y suenan como si la nariz estuviese obstruida).

Seguidamente, analizaremos las características psicológicas presentes en los individuos con síndrome de Down. Como ya hemos indicado anteriormente, una característica definitoria del síndrome de Down es que siempre se acompaña de discapacidad intelectual en diferentes niveles. No obstante, Ruiz (2002) señala que el grado de deficiencia no se correlaciona con otros aspectos como los rasgos faciales o el grado de lesión cardíaca.

Por su parte, Kumin (2014:36) hace una reflexión muy interesante y afirma que «la discapacidad intelectual tiene un impacto especialmente notable sobre las habilidades comunicativas, puesto que el aprendizaje del lenguaje depende mucho de las capacidades cognitivas, como son el razonamiento, la comprensión de los conceptos y la memoria».

Ruiz (2002) señala que las capacidades cognitivas que se ven afectadas por esta alteración genética difieren en cada individuo. Un sujeto con síndrome de Down puede destacar en un área específica de la inteligencia como, por ejemplo, en la expresión verbal, enmascarando así su baja capacidad en otros ámbitos. De igual modo, un individuo que

presenta dificultades de expresión lingüística puede tener mayor capacidad intelectual que otra persona que se exprese de forma más clara.

Generalmente, las personas con síndrome de Down presentan dificultades en la expresión verbal, numérica, en inteligencia formal abstracta y en pruebas de pensamiento creativo. Sin embargo, obtienen mejores resultados en las pruebas de carácter manipulativo, perceptivo, motriz y destacando en algunos aspectos de la inteligencia social (Ruiz, 2002).

Al igual que en la mayoría de las personas con discapacidad cognitiva, los resultados en las pruebas de inteligencia empeoran drásticamente cuando se alcanza la adolescencia. Esto es debido a que en esta edad la población general adquiere el denominado pensamiento formal abstracto, con el que las personas con síndrome de Down tienen especial dificultad. Es más, al realizar pruebas de desarrollo en la infancia, las puntuaciones obtenidas entre los niños con síndrome de Down y los niños sin deficiencia no varían en exceso, aunque con el paso de los años el grado de retraso con respecto a la población con un desarrollo cognitivo ordinario se hace cada vez más notable (Ruiz, 2002).

También resulta interesante el estudio de Fernández Morales sobre los aspectos generales del síndrome de Down, donde realiza un análisis de la capacidad cognitiva de los sujetos que presentan esta alteración genética. Este afirma lo siguiente:

Con respecto a la percepción, los niños con síndrome de Down, presentan mayores déficits en ciertos aspectos como la capacidad de discriminación visual y auditiva, reconocimiento táctil en general y de objetos en tres dimensiones, copias y reproducción de figuras geométricas, y rapidez perceptiva. En lo referido a la atención, para Zeaman y Horse (1963) y Furby (1974), existe un déficit de atención de los niños mentalmente disminuidos. Es decir, les requiere más tiempo crear el hábito de dirigir la atención al aspecto concreto que se pretende; tienen dificultad en inhibir o retener su respuesta hasta

después de haberse tomado el tiempo en examinar con detalle los aspectos más útiles y/o componentes más abstractos de los estímulos. Según Spitz, respecto a la memorización, opina que el mecanismo de base del aprendizaje y memorización son los mismos que para el resto de niños y que la diferencia estriba en los procedimientos empezados para organizar espontáneamente los aprendizajes y memorizaciones. Otros autores destacan que los problemas en la memorización son debidos a las dificultades en la categorización conceptual y en la codificación simbólica (citado en Fernández Morales 2015:35-36).

Más allá de las características fisiológicas y las capacidades cognitivas que presentan los individuos con síndrome de Down, nos interesa saber cuál es su grado de comprensión y expresión para adaptar correctamente nuestro posterior subtítulo.

Según Santos Pérez y Bajo Santos (2011:4) «los niños con Síndrome de Down tienen mayores dificultades en el lenguaje expresivo o productivo que en el comprensivo o receptivo», y afirman que las capacidades expresivas se desarrollan de manera más tardía y con mayor dificultad que las comprensivas o cognitivas. Estas dificultades pueden abarcar desde la pobreza de vocabulario —aunque con construcciones sintáctico-morfológicas correctas—, hasta los sujetos que emplean un lenguaje totalmente autónomo o aquellos que directamente no utilizan la expresión oral.

Las primeras palabras —continúan Santos Pérez y Bajo Santos— aparecen en los niños con síndrome de Down entre los 19 y 24 meses, al igual que en los niños asindrómicos, con la diferencia de que los primeros necesitan más tiempo para asimilar este aprendizaje. Si bien, los niños con síndrome de Down empiezan a formular frases a partir de los 3-4 años, algo que suele acontecer alrededor de los dos años en los sujetos asindrómicos, lo que demuestra que la competencia sintáctica avanza más lentamente. Además, «se constata una dificultad en la relación significante-significado, así como el empleo del

lenguaje telegráfico, con ausencia de nexos, con escasos adjetivos, pocos verbos y originando frases muy simples» (Santos Pérez y Bajo Santos, 2011:7).

Además de las dificultades que presentan los individuos con síndrome de Down a nivel cognitivo, se le suman otras a nivel fisiológico que, a su vez, obstaculizan un desarrollo cognitivo pleno.

Santos Pérez y Bajo Santos (2011:6), señalan que un ejemplo de ello es el déficit auditivo provocado, generalmente, por el padecimiento de otitis crónicas asociadas a infecciones respiratorias. Además, la memoria auditiva a corto plazo es algo limitada en estos sujetos, lo que dificulta el procesamiento del lenguaje oral y el aprendizaje de la gramática y la sintaxis. Por todo ello, la memoria visual es mucho mejor que la auditiva en los niños con síndrome de Down.

Los niños y adolescentes con S. de Down presentan dificultades para comprender la estructuración gramatical del lenguaje, así pues, el lenguaje es pobre en su organización y es descriptivo y funcional [...]. El lenguaje en los adultos con SD suele caracterizarse por frases de longitud mediana (sujeto- verbo- complemento), formulación en presente y pocas oraciones subordinadas, aunque es funcional desde el punto de vista comunicativo. Se aprecian mayores dificultades en la construcción sintáctica que en la morfológica; estando la creatividad lingüística seriamente dañada (Santos Pérez y Bajo Santos, 2011:7).

En cuanto a la comprensión del lenguaje, Santos Pérez y Bajo Santos afirman que los niños con síndrome de Down comprenden mejor los mensajes si lo han tratado anteriormente o si esa entidad está presente. Suelen tener dificultades para comprender los enunciados complejos y las oraciones pasivas. También surgen obstáculos a la hora de comprender frases con preposiciones subordinadas, negaciones en frases extensas o con una estructura compleja. Por el contrario, si los enunciados son de longitud media y

emplean una gramática simple, comprenderán el mensaje más fácilmente. Además, «los niños de desarrollo normal darán muestras de no haber comprendido, pero los niños SD, no exteriorizan o dan a entender al interlocutor la necesidad de que les repita la frase con otras palabras o que busquen otro contexto paralingüístico» (Santos Pérez y Bajo Santos, 2011:7-8).

A partir de los datos recogidos, se ha elaborado una tabla a modo de resumen, tomando como base la de Pérez Invernón (2016), y para la que se han considerado las dificultades que presentan los sujetos con síndrome de Down en cuanto a la comprensión del lenguaje:

PRINCIPALES DIFICULTADES EN EL LENGUAJE	
Nivel morfológico y léxico	<ul style="list-style-type: none"> • Dificultad para la expresión verbal, numérica, inteligencia abstracta y pensamiento creativo. • Pobreza de vocabulario y problemas en la construcción sintáctico-morfológica. Retraso en el desarrollo del lenguaje. • Mayor dificultad en el lenguaje expresivo que en el comprensivo.
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Dificultad en la creación de oraciones subordinadas y organización del lenguaje. • Dificultad de comprensión en la estructura gramatical del lenguaje. • Alteraciones en el orden de los elementos de la oración.

<p>Nivel textual</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Dificultad para comprender el lenguaje figurado. • Déficit de atención: presencia de problemas en cuanto a la concentración y la atención a un interlocutor o un texto. • Dificultad en la comprensión lectora y en el procesamiento de la información.
-----------------------------	---

Tabla 1. Principales dificultades en el lenguaje en individuos con síndrome de Down.

3.2 Tipos de subtulado

Hoy día, en parte gracias a las plataformas de *streaming*, el subtulado es un sector en auge dentro del ámbito de la traducción multimedia. Aunque se trate de una práctica relativamente nueva, ya cuenta con algunos años de historia. Basándonos en los apuntes tomados en la asignatura de Traducción C1 Alemán, impartida por la doctora Silvia Martínez Martínez, el subtulado de teletexto comenzó en Europa a principios de los ochenta y se extendió en países como Austria, Alemania, Holanda y Reino Unido. Después le siguieron Dinamarca, Finlandia, Francia, Bélgica y finalmente Italia. En España, se dispone de noticias en teletexto desde 1985, aunque el subtulado llegó posteriormente en 1990.

A continuación, vamos a establecer una clasificación con respecto a los subtítulos basándonos en el artículo de Pereira Rodríguez (2005: 164-166). En este caso, la autora organiza los subtítulos en cuatro pares contrarios:

- **Subtítulos tradicionales y simultáneos** (dependiendo del momento en el que se introduce el texto escrito en los productos audiovisuales). En el primer caso, los subtítulos se insertan en los programas grabados con anterioridad, mientras que en el segundo los subtítulos se van insertando a la vez que se emite el programa. La mayor diferencia

existente entre estos dos tipos de subtítulos está en la calidad, pues los simultáneos suelen tener más errores que los grabados.

- **Subtítulos intralingüísticos e interlingüísticos** (dependiendo de si la lengua fuente y la lengua meta coinciden o no). En los subtítulos intralingüísticos estos se producen en la misma lengua que el texto oral, por lo que coinciden en cuanto al idioma. Sin embargo, en los subtítulos interlingüísticos se produce un cambio de lengua con respecto al audio.

- **Subtítulos cerrados y abiertos** (dependiendo de sus características técnicas). En el caso de los subtítulos abiertos, estos aparecen de forma inseparable con el producto, mientras que los cerrados se pueden añadir o no.

- **Subtítulos para teletexto, vídeo, DVD y cine** (dependiendo del medio por el que se difundan).

Como se observa, la clasificación de los subtítulos es muy amplia. Considerando que los subtítulos intralingüísticos se caracterizan por presentar una pista sonora y texto subtulado en el mismo idioma, mientras que los interlingüísticos cuentan con una pista sonora en versión original y texto subtulado en otra lengua distinta, podemos afirmar que nuestro proyecto de subtulado en lectura fácil se situaría dentro del denominado subtulado intralingüístico.

3.3 Subtitulado en lectura fácil

Es evidente que el acceso a la información, al conocimiento y a la cultura es un derecho fundamental, y aunque muchas veces no seamos conscientes de ello, la lectura juega un papel primordial en ello. Por desgracia, no todos contamos con las mismas capacidades para acceder a este conocimiento y puede ser que el texto no se ajuste a nuestras competencias. Ahí es donde entra en juego la lectura fácil.

El grupo de investigación TRACCE señala en su página web que, si bien la diversidad funcional cognitiva entendida como discapacidad intelectual o del desarrollo es muy heterogénea, todas ellas presentan dificultades a la hora de acceder al lenguaje oral y escrito, así como en su producción.

También afirma que las personas con discapacidad intelectual tienen dificultades de comprensión de su lengua natural, lo que les impide acceder a la información de su entorno, a los productos y a los servicios de la comunidad en la que viven. Por este motivo, esta comunidad requiere de herramientas comunicativas que le facilite el acceso a la información y, como objetivo final, al conocimiento. La lectura fácil o simplificación de estructuras lingüísticas es una de ellas (página web de TRACCE).

A pesar de que nuestro trabajo esté enfocado a un público con discapacidad intelectual, cabe señalar que la lectura fácil no solo está dirigida a un colectivo de personas concreto, sino que su abanico es muy amplio. Podemos observarlo con mayor claridad mediante el siguiente diagrama extraído del manual de lectura fácil elaborado por García Muñoz (2011:46).

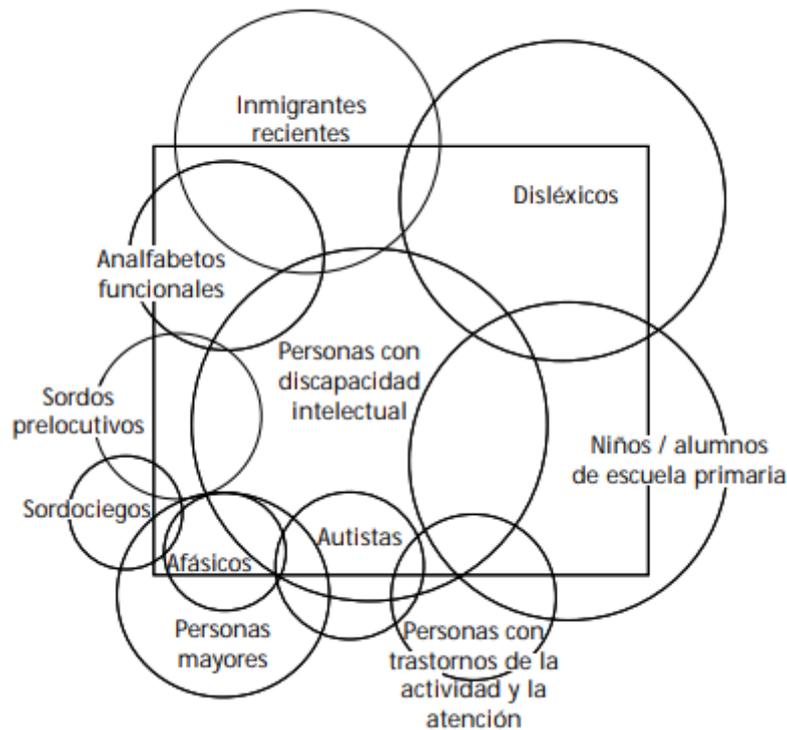


Figura 1. García Muñoz (IFLA, 1997; apud García Muñoz, 2011: 46). *Usuarios de lectura fácil.*

A continuación, estudiaremos qué se entiende por lectura fácil o simplificación. Discapnet, El Portal de las Personas con Discapacidad, define la lectura fácil en su página web como «aquellos contenidos que han sido resumidos y realizados con lenguaje sencillo y claro, de forma que puedan ser entendidos por personas con discapacidad cognitiva o discapacidad intelectual».

La norma UNE 153101: 2018 EX ofrece una definición algo más detallada:

La lectura fácil se dirige a un grupo de destinatarios muy amplio, generalmente personas que por diferentes causas presentan dificultades en la comprensión lectora, y entre ellas se encuentran colectivos de personas con discapacidad. [...] Cubre una necesidad social que permite garantizar el derecho de acceso a la información escrita en igualdad de condiciones.

Por su parte, Rubio Pulido (2018:2) define la lectura fácil de la siguiente manera:

Una forma de hacer más accesible cualquier texto escrito, ya sea en formato digital o analógico, mediante el uso de un lenguaje claro, directo y sencillo. Esa accesibilidad cognitiva se puede conseguir también con apoyos visuales y/o auditivos (imágenes, dibujos, pictogramas, audios, vídeos, etc.).

El propósito de la lectura fácil va más allá de facilitar el conocimiento de nuestro entorno, permite también el aprendizaje, el desarrollo del sentido crítico, el fomento de la creatividad y la imaginación... En definitiva, favorece la autonomía y la participación ciudadana de todos y todas.

[...] Incluso podemos hablar de diferentes niveles de adaptación de un texto en lectura fácil:

Nivel 1: texto fácilmente comprensible, con un número elevado de elementos visuales que complementan el texto.

Nivel 2: nivel intermedio, con expresiones cotidianas.

Nivel 3: texto escrito con palabras más complejas y menos apoyos visuales.

En base a este estudio, se establecerán unas pautas de adaptación del mensaje, incluyendo aspectos gramaticales, léxicos y textuales, considerando las necesidades y capacidades del público al que nos dirigimos. Por ello, es importante contar con unas nociones y unos conocimientos básicos para realizar una adaptación de calidad.

Además, la comunidad con diversidad funcional cognitiva está representada a nivel europeo por la asociación Inclusion Europe, la Asociación Europea de Personas con Discapacidad Intelectual y sus Familias. Según la web Plena inclusión (2021), se constituyó en 1988 y desde entonces lucha por la igualdad de derechos y la plena inclusión de las personas con discapacidad intelectual y sus familias en todos los aspectos de su

vida. Asimismo, crearon un logo que se emplea tanto para publicaciones en papel como para páginas web, y que sirve para que el usuario reconozca los textos adaptados a lectura fácil.



Figura 2. Inclusion Europe (1998). *Logo de lectura fácil.*

A partir de la investigación de los autores anteriormente citados, podemos llegar a comprender hasta qué punto es necesario adaptar tanto documentos escritos, como contenido audiovisual mediante la lectura fácil. Sin embargo, mientras que el SpS sí que cuenta con una norma que establece una serie de pautas a la hora de elaborar un subtítulo para personas sordas, para la lectura fácil no existe aún ninguna norma establecida. Si bien, contamos con una norma experimental que nos puede guiar durante nuestro trabajo, aunque no es necesario seguirla de forma dogmática.

3.4 Norma UNE 153010: 2012

Desgraciadamente, hoy en día no existe ninguna norma que sienta las bases del subtítulo en lectura fácil. Por ello, a pesar de que el presente proyecto de subtítulo esté enfocado a la lectura fácil, es conveniente realizar un análisis de la norma UNE 153010: 2012 que regula el subtítulo accesible para personas sordas (SpS). Esta recoge los requisitos y recomendaciones que deben cumplir los subtítulos que aparezcan en los contenidos audiovisuales para que puedan ser considerados aptos para el público sordo.

Según Jáudenes Casaubón y Gómez Nieto, podemos definir el subtítulo para sordos como un «servicio de apoyo a la comunicación que muestra en pantalla, mediante texto y gráficos, los discursos orales, la información suprasegmental y los efectos sonoros que se producen en cualquier obra audiovisual» (como se citó en Díaz Cintas, 2010:160).

Si bien, Díaz Cintas (2010: 160-161), aporta una definición mucho más detallada:

Desde el punto de vista lingüístico y semántico, el subtítulo para sordos se podría definir, de un modo más detallado, como una práctica sociolingüística entre modos, de oral a escrito, que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, aunque no siempre, un texto escrito que pretende dar cuenta de:

1. Lo que se dice: los diálogos de los actores o personas que hablan en el programa audiovisual, así como las canciones.
2. Quién lo dice: indicando la persona que habla cuando sea necesario.
3. Cómo se dice: la información suprasegmental que acompaña la entrega de los diálogos o monólogos como el énfasis, la entonación, el tono de voz, los acentos, los idiomas extranjeros, etc.

4. Lo que se oye: los efectos sonoros que se escuchan en la pista sonora, como los ruidos ambientales y la música instrumental.
5. Lo que se ve: aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía y están en otros idiomas, como cartas, pintadas, leyendas, pantallas de ordenador, pancartas, etc.

Tomando como referencia las definiciones anteriores, podemos afirmar que estos subtítulos son mucho más descriptivos que los convencionales, por lo que serían mucho más fáciles de comprender para un público con un manejo del idioma muy básico o que presente una discapacidad cognitiva. Si bien, no cumplen con algunas de las características necesarias para considerar un texto apto para lectura fácil. Con todo y con ello, se procede a exponer resumidamente las principales convenciones que caracterizan al subtítulo para personas sordas establecidas por la norma UNE 153010:2012.

Presentación del subtítulo en pantalla: aspectos visuales	
Posición de los subtítulos	Los subtítulos deben emplazarse en la parte inferior central de la pantalla, siempre y cuando no oculten algún otro dato significativo.
Posición de los efectos sonoros	Los efectos sonoros que deban incluirse se ubicarán en la esquina superior derecha, siempre y cuando sea posible.
Número de líneas del texto	Los subtítulos deben tener una extensión máxima de dos líneas o, excepcionalmente, de tres.
Presentación estática de las líneas de texto.	Los subtítulos deben aparecer de forma estática, sin presentar movilidad.

Número de caracteres por línea	El número máximo de caracteres por línea está fijado en 37.
Tamaño mínimo de los caracteres	Los subtítulos deben tener un tamaño adecuado, de manera que puedan ser leídos por personas con una visión convencional, desde 2,5 metros de distancia con respecto a la pantalla.
Tamaño máximo de los caracteres	El tamaño máximo estará determinado por el máximo de 37 caracteres por línea de texto.
Tipografía	La tipografía deberá permitir la lectura de los subtítulos con facilidad
Contraste de colores entre caracteres y su contorno o caja	Se escribirá en un color claro cuando el fondo sea oscuro, o en un color oscuro cuando el fondo sea claro.
Presentación del subtítulo en pantalla: aspectos temporales	
Velocidad de exposición del texto del subtítulo	La velocidad de entrada y salida del subtítulo debe permitir la lectura del texto. Normalmente, se establece que el máximo de caracteres por segundo que el receptor puede leer es de 15.
Sincronismo	La entrada y salida del subtítulo, deben coincidir, siempre que sea posible, con el movimiento de los labios, los cambios de plano y con los efectos sonoros.

Tabla 2. Aspectos visuales y temporales del subtitulado para personas sordas.

Información contextual y música	
Subtitulado de la información contextual	Se deben subtitular las condiciones o la situación en las que se encuentra el personaje para proporcionar al receptor la información pertinente.
Formato de la información contextual	La información contextual aparecerá en mayúscula y entre paréntesis.
Subtitulado de música	Siempre y cuando la música sea relevante para el desarrollo de la historia, se debe subtitular la música indicando el tipo de música, la sensación que nos transmite o el título o autor de la canción.
Formato del subtitulado de música	El subtítulo aparecerá en la parte superior de la pantalla, entre paréntesis, con la primera letra en mayúscula y el resto en minúscula.

Tabla 3. Información contextual y música en el subtitulado para personas sordas.

Criterios editoriales	
División del texto	A la hora de dividir los subtítulos, estos deben aprovechar las pausas y silencios de los personajes, así como las pausas gramaticales, por ejemplo, los puntos y las comas. También debemos tener en cuenta que las conjunciones y

	<p>los nexos se sitúan en la línea de texto inferior.</p> <p>Por último, nunca deben separarse en distintas líneas los sintagmas nominales, verbales y preposicionales.</p>
Indivisibilidad de las palabras	Las palabras nunca deben dividirse en dos líneas de texto distintas.
Uso de los puntos suspensivos	No se deben utilizar los puntos suspensivos para dividir frases en varios subtítulos.
Criterios gramaticales y ortográficos	Dependiendo del idioma en el que estemos realizando los subtítulos, estos se adaptarán a las normas ortográficas y gramaticales establecidas en dicha lengua.
Personajes con habla específica	Las incorrecciones en el habla se mantendrán siempre que sean un rasgo característico del personaje. Estas aparecerán en cursiva o entre comillas, respetando la forma original.
Abreviaturas y símbolos	Las abreviaturas y símbolos aparecerán con su grafía propia, aunque serán escritos con letra cuando no sea posible.
Numeración	Los números ordinales o cardinales del cero al diez se escribirán con letra, excepto cuando vayan acompañados de signos o abreviaturas, se trate de

	fechas u horas. En el caso de los ordinales, también se escribirán con letra, excepto cuando se refieran a direcciones o niveles.
--	---

Tabla 4. Criterios editoriales en el subtítulo para personas sordas.

Por último, y en este caso, más importante, los subtítulos deben respetar en todo momento el significado original de la obra, igual que ocurre con cualquier proyecto de traducción.

3.5 Norma UNE 153101: 2018 EX

Como se ha señalado anteriormente, no existe una norma común a la hora de adaptar un subtítulo mediante la lectura fácil. No obstante, contamos con la norma experimental UNE 153101: 2018 EX que recoge y describe la metodología para adaptar documentos a lectura fácil. De este modo, pretende garantizar la comprensión de documentos escritos, así como el derecho de acceso a la información de todas las personas. Esta establece que:

La Lectura Fácil forma parte de una estrategia global cuyo objetivo es facilitar la accesibilidad cognitiva, eliminando las barreras en la comprensión, interacción y uso de productos y servicios en diferentes entornos, garantizando así la accesibilidad universal, el diseño para todos y la igualdad de oportunidades en la participación.

[...] Los documentos en lectura fácil, aunque puedan beneficiar a todos los lectores, se dirigen específicamente a personas con dificultades de comprensión lectora derivadas de: discapacidad intelectual, trastorno mental, trastornos específicos del lenguaje, daño cerebral sobrevenido, dificultades de aprendizaje de la lectura, trastorno del espectro autista, trastorno por déficit de atención con o sin hiperactividad, discapacidad auditiva, sordo-ceguera, el proceso de envejecimiento, bajo nivel de alfabetización, desconocimiento del idioma, dificultades cognitivas y lingüísticas, otras circunstancias.

[...] Todos los documentos, en mayor o menor medida se pueden adaptar o crear en lectura fácil.

A la hora de adaptar un documento a lectura fácil se debe cumplir una norma por encima de todo: al igual que ocurre con la traducción convencional, el documento adaptado debe respetar el sentido del texto original, destacando la información relevante y sin incluir ningún tipo de opinión personal. La norma explica que el proceso de adaptación a lectura fácil consta de dos etapas: la fase de adaptación y la de validación. A continuación, expondremos detalladamente de qué trata cada una de ellas, tomando como referencia la norma UNE 153101: 2018 EX.

1. Fase de adaptación

En ella interviene el adaptador, quien adecúa el documento a lectura fácil, y el diseñador o maquetador que maqueta el documento.

En esta fase, lo más importante es recoger las indicaciones del cliente con respecto al proyecto y tener muy claro qué datos debemos tener en cuenta a la hora de adaptar el texto. Por ello, debemos atender a qué tipo de documento nos enfrentamos, quién es el autor, qué tema aborda, cuál es su extensión y su grado de complejidad, qué necesidad cubre y qué elementos de diseño contiene. Además, debemos identificar los temas y subtemas del propio texto, así como las ideas principales y secundarias y prestar especial atención al vocabulario que emplea.

A continuación, debemos organizar la información recopilada y tomar decisiones en función de las mismas, teniendo en cuenta quién es el destinatario del texto, qué grado de adaptación debe aplicarse, qué extensión tendrá, qué apoyos complementarios necesita, qué se quiere transmitir, si es necesario cambiar su estructura, qué partes son

imprescindibles y cuáles no, si es necesario incorporar información adicional, qué complementos paratextuales requiere y en qué soporte se publicará.

Una vez hayamos reunido esta información, nos dispondremos a elaborar un borrador del documento adaptado que será revisado posteriormente.

2. Fase de validación

En esta fase intervienen los validadores, es decir, personas con dificultades de comprensión lectora —pero que saben leer— y que participan en la fase de revisión. En ella deben actuar como mínimo tres validadores.

Durante esta fase, se llevarán a cabo actividades para verificar la comprensión del documento. Al finalizar estas actividades, los validadores indicarán las dificultades de comprensión del texto, las dificultades de comprensión derivadas del diseño del mismo, así como de su organización, y señalarán la falta o exceso de información. Igualmente, los validadores formularán sus propuestas de mejora. Posteriormente, estas sugerencias se incorporarán al borrador inicial y se volverá a revisar hasta que el documento sea comprensible por los validadores.

Basándonos en la norma UNE 153101: 2018 EX, hemos recogido las pautas principales a la hora de elaborar los subtítulos en lectura fácil, así como su correspondiente glosario de términos. Dichas pautas quedan expuestas a continuación, considerando la ortotipografía, el vocabulario, la sintaxis de las oraciones, y la organización y el diseño del texto.

1. Ortotipografía

- Separar las ideas enlazadas por punto en lugar de coma.
- Usar preferiblemente punto y aparte o incorporar conjunciones en lugar de utilizar punto y seguido.
- Utilizar dos puntos cuando se trate de una enumeración de más de tres elementos.
- Evitar el punto y coma, etc., los puntos suspensivos y las comillas.
- Utilizar un tipo de letra sin remates ni ornamentación: Arial, Helvética, Calibri, Tahoma...

2. Vocabulario

- Emplear un vocabulario sencillo, acorde con el destinatario.
- Es recomendable elaborar un glosario de términos aclarativo.
- Evitar vocabulario abstracto, técnico, con doble sentido y frases formuladas en negativo.
- Añadir aclaraciones si se utilizan términos que tienen el mismo sonido o la misma grafía, pero con distintos significados.
- Evitar palabras muy largas, superlativos, adverbios acabados en –mente, extranjerismos poco comunes, abreviaturas, siglas y otros caracteres especiales.
- Es muy importante utilizar siempre la misma palabra para denominar al mismo objeto durante todo el texto.
- Escribir los números con cifra. En cualquier caso, es preferible evitar la aparición excesiva de datos numéricos.
- Hacer uso de ejemplos prácticos.
- Dirigirse a los lectores de una forma respetuosa.
- Utilizar un lenguaje positivo.

- No dar por asumido el conocimiento de aspectos previos sobre el tema en cuestión.
- Evitar el uso de jergas e iniciales.
- Utilizar palabras y expresiones de uso frecuente.
- Dirigirse al lector, siempre que se pueda, de forma directa.
- Al utilizar lenguaje no sexista, recurrir a genéricos, desdoblar nombres o adjetivos o utilizar el término *persona* delante del adjetivo o nombre.

3. Frases y oraciones

- Utilizar frases sencillas y, a ser posible, cortas.
- Emplear el presente de indicativo siempre que sea posible.
- Evitar la voz pasiva, los tiempos verbales compuestos y los modos de condicional y subjuntivo, así como el gerundio.
- No incluir más de dos ideas en una frase.
- Evitar los conectores complejos.
- Expresar las ideas del texto escrito de una manera concisa.
- Explicitar todo lo que sea relevante y desechar la información superflua.

4. Organización del texto

- Mantener el hilo temporal de los acontecimientos.
- Es conveniente redactar títulos para anticipar la información.
- Los textos con diálogos se redactan siguiendo el estilo teatral, indicando quién es el hablante en cada momento.

5. Diseño del texto

- Utilizar la negrita únicamente para los términos de la glosa o el glosario.
- Evitar la cursiva y el subrayado.
- Justificar el texto hacia la izquierda para detectar más fácilmente el comienzo de cada renglón. Evitar el justificado completo.

Siguiendo estas pautas, se logrará crear un texto adaptado a la «accesibilidad cognitiva».

La Norma 153101: 2018 EX define este término como «las características de los entornos, procesos, actividades, bienes, productos, servicios, objetos o instrumentos que permiten la fácil comprensión y la comunicación».

En un documento convencional, tal y como ocurre con el SpS, probablemente deberíamos añadir una serie de complementos paratextuales, por ejemplo, glosas, títulos, gráficos, imágenes, etc., que acompañen al texto principal y lo hagan más comprensible. Sin embargo, al tratarse de un proyecto de subtítulo será necesario emplear otro tipo de estrategias que analizaremos posteriormente en la metodología del proyecto.

4. Marco metodológico

Para poner en práctica las estrategias desglosadas en el epígrafe anterior, se ha realizado una propuesta de subtulado intralingüístico en lectura fácil de los vídeos pertenecientes a la exposición virtual «La luz de las niñas». Dicho proyecto de subtulado se ha llevado a cabo conjuntamente con Carolina Muñoz Fernández y Laura Morales Fernández. En mi caso, se han transcrito y adaptado los vídeos Testimonio de Guadalupe Flores, Vídeo animado de Sima, Vídeo animado de Michel Ange y Testimonio de Michel Ange.

Cabe señalar que el contenido audiovisual objeto de subtulado está dirigido, principalmente, a un público con discapacidad cognitiva, aunque también podría ser útil para personas con un nivel bajo de alfabetización.

Para llevar a cabo el subtulado, se ha realizado la transcripción de los vídeos y, posteriormente, se ha aplicado una serie de estrategias —que se expondrán en el apartado análisis y resultados— para adaptar el texto a lectura fácil. En aquellos vídeos que no contaban con audio, se ha tomado como referencia el texto inserto en la imagen para crear a partir de él los subtítulos adaptados. Mientras que en los vídeos que ya contaban con subtítulos, nos hemos apoyado tanto en el texto oral como en dichos subtítulos para crear el subtulado adaptado.

Igualmente, se ha elaborado un glosario terminológico que recoge los sentimientos evocados en cada uno de los vídeos y un glosario adaptado en lectura fácil con terminología extraída de los propios vídeos, para que pueda ser trabajado en el aula. Por último, se ha llevado a cabo un trabajo de revisión conjunto para detectar y solucionar los posibles errores, así como para homogeneizar los aspectos terminológicos, sintácticos y de estilo del subtulado.

En lo referido al reparto de tareas, se ha dividido el trabajo de forma equitativa, de modo que las tres integrantes nos hemos encargado de transcribir, subtitular y revisar, así como de completar los glosarios terminológicos. A continuación, podemos ver un cronograma más detallado del proyecto:

Fase 1: selección de la asociación Entreculturas como organización a la que destinaremos el subtitulado en lectura fácil. Primer contacto con la asociación y documentación sobre la misma, sus objetivos, sus logros y su visión.

Fase 2: selección de la exposición virtual «La luz de las niñas» como material objeto de adaptación. Reparto equitativo del trabajo con mis compañeras y fijación del cronograma que seguiremos como grupo de trabajo.

Fase 3: proceso de documentación sobre los tipos de subtitulado, el síndrome de Down y la lectura fácil, y análisis de la norma norma UNE 153010: 2012 y la norma UNE 153101: 2018 EX.

Fase 4: realización de las transcripciones de los vídeos, selección de los términos que conformarán el glosario adaptado en lectura fácil y adaptación de los subtítulos.

Fase 5: elaboración del glosario de las emociones y del glosario adaptado en lectura fácil.

Fase 6: revisión conjunta de los subtítulos y de los glosarios.

Fase 7: exposición de la metodología empleada, análisis de los vídeos y de la propuesta de subtitulado en lectura fácil, y conclusiones.

Fase 8: revisión cruzada de la memoria del proyecto.

4.1 Herramientas y configuración del programa

Para elaborar los subtítulos, hemos hecho uso del programa de subtítulo profesional Aegisub, sobre el cual ya tenía algunas nociones básicas, pero que, gracias a este trabajo, he sido capaz de ampliar y afianzar. Aegisub es un *software* libre y gratuito que dispone de una serie de herramientas de creación y edición de subtítulos muy útiles. Se ha configurado el programa atendiendo a las necesidades de nuestro público, de modo que se ha fijado el límite de caracteres por línea en 37 —atendiendo a las recomendaciones de la norma para SpS— y el límite de caracteres por segundo en 12. En este último caso, nos hemos desligado un poco de la norma para SpS y hemos reducido el número de caracteres por segundo recomendado, puesto que hemos considerado que el ritmo de lectura de las personas con síndrome de Down es menor al de las personas sordas.

Una vez que los subtítulos han sido adaptados a lectura fácil, se han insertado los subtítulos en cada uno de los vídeos utilizando el programa Handbrake, que es igualmente un *software* libre. No obstante, a la hora de encriptar los subtítulos en aquellos vídeos que ya contaban con un subtítulo previo, nos encontramos con el obstáculo de que, al situar nuestra propuesta de subtítulo en la parte superior de la pantalla, podría causar confusión al público que no sabría qué subtítulo seguir. Por otra parte, si los manteníamos en la parte inferior, se mezclaban con los subtítulos anteriores, contaminando tanto el subtítulo como la imagen del vídeo. De modo que ha sido necesario editar los vídeos para ocultar los subtítulos previos, y así poder situar nuestra propuesta de subtítulo en lectura fácil en la parte inferior de la pantalla. Para la edición de los vídeos se ha utilizado el programa Windows Movie Maker.

4.2 Estudio del material original

Antes de proceder a la adaptación del texto al subtítulo, se ha considerado necesario realizar un análisis previo de los aspectos terminológicos, gramaticales y de estilo, tanto del texto insertado en los vídeos como de las transcripciones de estos.

En primer lugar, el conjunto de los vídeos que se han adaptado cuentan con un total de 996 palabras y suman algo más de 10 minutos.

En segundo lugar, se observó que, en los vídeos animados, el texto se encontraba en un formato similar al de un relato, por lo que se consideró que estaban dirigidos a un público infantil. En cada uno de ellos se narran las vivencias de una mujer que sufre la desigualdad y la opresión, y que vive en precariedad. Igualmente, se emplea un vocabulario y una sintaxis sencilla y tiempos verbales simples. Se observa más claramente mediante los siguientes ejemplos:

«Mi nombre es Sima. Tengo 18 años y nací en Sudán».

Como se ha indicado, se utilizan oraciones sencillas y cortas.

«Un día, cuando mi madre era muy pequeña, la llevaron a un lugar oscuro».

Se utilizan expresiones propias de los relatos, por ejemplo, «un día, cuando...».

«La abuelita perdió su casa y yo perdí mi pierna».

Los diminutivos son muestra de que el texto está dirigido a un público infantil.

Pese a tratarse de un texto dirigido a niños, cuenta también con algunos términos poco comunes en el vocabulario diario que presentarían dificultades de comprensión para el público con síndrome de Down.

«Junto a otras niñas, le practicaron el rito de la mutilación».

El término «mutilación» puede ser desconocido incluso para un público infantil que no presente ningún tipo de discapacidad.

«Con mi madre, pudimos llegar al campo de desplazados de Canaan».

De igual modo, el término «campo de desplazados» no se comprendería por el público al que nos dirigimos.

«La voz de Sima es la voz de todas las niñas del mundo».

En esta oración, por ejemplo, se hace uso de la metáfora, algo con lo que la comunidad con síndrome de Down tiene especial dificultad.

En el caso de los vídeos que solo disponen de texto oral, se observaron características propias de esta modalidad lingüística. Más allá de las dificultades presentes en la terminología, aparecían marcas de oralidad, tales como un uso excesivo de muletillas, frases inacabadas, repeticiones, divagaciones, mala expresión por parte del hablante, etc. A su vez, se advirtió del uso de una variedad del español no peninsular, lo que conlleva términos y expresiones que difieren de nuestro uso de la lengua. Por todo ello, se ha realizado un proceso previo, tanto de revisión, como de adaptación desde la modalidad oral a la escrita —con todo lo que ello conlleva: omisión de muletillas, simplificación, reexpresión, etc.—. Este proceso puede observarse de forma más clara a partir de los siguientes ejemplos:

«Lo que pretende el proyecto es concientizar sobre eso, sensibilizar y llegar a crear conciencia».

En este ejemplo, aparece el término «concientizar» que, según señala la RAE, es propio del español de Sudamérica.

«Lo que realmente violenta los derechos de una niña o de una mujer, además del hecho de ser pobre: mujer, pobre, campesina, del área rural... hay múltiples factores que la llevan a que viva en condición de múltiple opresión o marginación».

En este caso, se observa que se repite el término «pobre» y, además, la oración es bastante confusa.

A su vez, en los vídeos que ya cuentan con subtítulos insertados, se han localizado errores de redacción que se han solventado en los subtítulos adaptados. La siguiente oración es una muestra de ello:

«Sufren violencia verbal, violencia sexual, violencia física. Muchas otras violencias, que ejercen sobre ellas».

Por último, se ha llevado a cabo un análisis textual detallado basándose en el ejemplo de Pérez Invernón (2016: 45), extraídos a su vez de Castellà y Villà (2002; apud Seghezzi, 2011: 91).

ANÁLISIS TEXTUAL DE LOS VÍDEOS OBJETO DE ADAPTACIÓN	
CONTEXTO	Los vídeos que han sido adaptados se encuadran dentro de la exposición virtual «La luz de las niñas», llevada a cabo por la asociación Entreculturas, que pretende difundir la situación de precariedad que han vivido y viven las mujeres en distintas zonas del mundo. Dicha exposición está compuesta por vídeos a modo de relato, vídeos de los testimonios de las propias afectadas, así como de las colaboradoras de los proyectos desempeñados por la asociación para actuar frente a esta situación.

FORMALIDAD	El lenguaje empleado en los vídeos es de un grado de formalidad estándar y en algunas ocasiones incluso coloquial.
PLANIFICACIÓN	A pesar de tratarse de vídeos que cuentan con una planificación previa, aparecen rasgos propios del discurso oral como, por ejemplo, el uso de muletillas, errores de expresión, frases inacabadas, etc.
MODALIDAD DEL DISCURSO	Se trata de discursos producidos mediante un monólogo en el que solo interviene la protagonista de cada vídeo.
TIPO DE COMUNICACIÓN	La comunicación se produce de forma unilateral, de manera que el receptor no tiene oportunidad de intervenir directamente con el emisor.
LÉXICO	El lenguaje utilizado presenta un grado de especialidad bajo, sin embargo, aparece terminología propia del ámbito de la igualdad de género como, por ejemplo, «violencia sexual», «empoderar» o «derechos sexuales y reproductivos».
ESPECIFICIDAD TEMÁTICA	Los vídeos se encuadran dentro de la temática de la igualdad de género. Si bien, se trata de un tema muy extendido entre la población y, además, la intención de los vídeos es alcanzar al máximo posible de personas.

Tabla 5. Análisis textual de la exposición «La luz de las niñas».

4.3 Análisis

Según la norma experimental UNE 153101:2018, la principal estrategia empleada a la hora de adaptar un texto en lectura fácil es la simplificación. La simplificación puede llevarse a cabo mediante resúmenes y mediante la adaptación del vocabulario a un grado de especialización inferior.

En conclusión, la simplificación consiste en adaptar el texto utilizando palabras más sencillas. Si bien, ¿qué es el vocabulario sencillo? En la guía de García Muñoz (2011:70-71) se encuentran las siguientes recomendaciones para adaptar un discurso a lenguaje sencillo:

- Utilizar palabras sencillas expresadas de forma simple. Utilizar vocablos cortos, con el menor número de sílabas y con las sílabas menos complejas (es decir, utilizar las sílabas de mayor frecuencia de uso en el castellano). Utilizar vocablos de alta frecuencia léxica (de uso cotidiano) y cercanos al lenguaje hablado, que utilice el público objetivo del texto.
- Evitar palabras largas o difíciles de pronunciar.
- Utilizar palabras con significado preciso. Evitar palabras genéricas de significado vacío.
- Reiterar los términos para mantener la legibilidad. Es preferible la repetición, que debe hacerse de forma sistemática. Evitar la variación unificando diferentes nombres y formas de referirse a algo, manteniendo la coherencia en el uso de los términos.
- Explicar las palabras menos comunes o complejas a través de la contextualización, el apoyo en imágenes y la explicación del significado. Para esto último, es conveniente destacarlas en negrita o subrayadas la primera vez que aparecen y explicar al margen o en un glosario final su significado. Hay que señalar que no todo se puede contar con un léxico básico: habrá objetos,

situaciones, hechos, características de los personajes y ambientes, lugares desconocidos para el lector que deben introducirse, pero favorecerá la ampliación del vocabulario.

En nuestro caso, se han sustituido los términos que presentaban mayor dificultad de comprensión —fuere por su escasa frecuencia de uso o por su grado de especialización— por palabras más comunes en el uso de la lengua. De igual modo, también es conveniente recurrir a explicitaciones del propio término; no obstante, se da la problemática de que el marco de la adaptación es un subtítulo, por lo que se nos limita a un número máximo de caracteres, a unos códigos de tiempo y una segmentación concreta. Por todo ello, se han recogido los términos considerados de mayor dificultad en un glosario terminológico que se podrá consultar antes de la visualización de los vídeos.

Además del estudio previo de los vídeos y de las transcripciones de los mismos, se ha llevado a cabo un proceso de adaptación del texto a un subtítulo convencional y, a partir de este, se han realizado los cambios pertinentes para adaptarlo a las capacidades del público al que nos dirigimos. Es importante destacar que en el subtítulo en lectura fácil prima el significado y la comprensión del mensaje, a la literalidad o al sincronismo que se menciona en la norma para SpS. A continuación, procedemos a analizar más exhaustivamente la propuesta de subtítulo.

4.3.1 Aspectos gramaticales, sintácticos y léxicos

Siguiendo las recomendaciones de la norma experimental para la adaptación en lectura fácil, así como las pautas expuestas por García Muñoz (2011), se han elaborado frases sencillas y de corta extensión. Además, se ha intentado respetar el orden natural de la oración siguiendo la estructura sujeto-verbo-complementos. El siguiente ejemplo es una muestra de ello:

Texto original	Primera adaptación de subtítulo	Propuesta de subtítulo
		0:00:03.40
Michel Ange tenía 6 años cuando el terremoto de 2010 arrasó Haití.	MICHEL ANGE TENÍA 6 AÑOS,	ESTA ES MICHEL ANGE.
	CUANDO EL TERREMOTO DE 2010 ARRASÓ HAITÍ.	MICHEL ANGE VIVE EN HAITÍ.
		CUANDO ERA PEQUEÑA, UN TERREMOTO ARRASÓ HAITÍ.

Tabla 6. Propuesta de subtítulo del Vídeo animado de Michel Ange.

En cuanto al uso de conectores y conjunciones para la adaptación, se ha utilizado «y», «o», «por eso», «pero», etc.:

Texto original	Primera adaptación de subtítulo	Propuesta de subtítulo
		0:01:19.56
Aisha creció y tuvo dos niñas y un niño.	AISHA CRECIÓ Y TUVO DOS HIJAS Y UN HIJO.	AISHA CRECIÓ Y TUVO DOS HIJAS Y UN HIJO.
Aunque el dolor no desaparece, ella sigue adelante.	AUNQUE NO OLVIDA EL DOLOR QUE SUFRIÓ, ELLA SIGUE ADELANTE.	ELLA NO OLVIDA EL DOLOR QUE SUFRIÓ.
Por eso nunca permitirá que seamos cortadas o que nos casen siendo niñas.	POR ESO ELLA NO PERMITIRÁ QUE NOS MUTILEN	POR ESO ELLA NO DEJARÁ QUE NADIE NOS MUTILE.

	O QUE NOS CASEN SIENDO NIÑAS.	AISHA NO PERMITIRÁ QUE NOS CASEN SIENDO NIÑAS.
--	-------------------------------	--

Tabla 7. Propuesta de subtítulo del Vídeo animado de Sima.

Texto original	Primera adaptación de subtítulo	Propuesta de subtítulo
		0:00:53.40
Teníamos miedo, hasta que descubrí que en mi país hay muchas personas que cuidan y ayudan.	TENÍAMOS MIEDO.	NOSOTROS TENÍAMOS MUCHO MIEDO.
	HASTA QUE DESCUBRÍ	PERO ME DI CUENTA DE ALGO...
	QUE EN MI PAÍS HAY MUCHAS PERSONAS QUE CUIDAN Y AYUDAN.	EN HAITÍ HAY MUCHAS PERSONAS QUE CUIDAN Y AYUDAN A LOS DEMÁS.

Tabla 8. Propuesta de subtítulo del Vídeo animado de Michel Ange.

En la redacción de textos en lectura fácil el sujeto de la oración debe estar siempre presente. Por ello, se repiten con frecuencia artículos, demostrativos y nombres propios para dejar claro a quién nos estamos refiriendo en cada momento. Se trata de un fenómeno que resultaría repetitivo en la redacción de un texto convencional, pero que es algo característico de los textos adaptados a lectura fácil. Los siguientes ejemplos son una muestra de ello:

Texto original	Primera adaptación de subtítulo	Propuesta de subtítulo
		0:00:25.40
Mi madre, Aisha, es directora de una escuela.	MI MADRE, AISHA, ES DIRECTORA EN UNA ESCUELA.	ESTA ES MI MADRE, AISHA. ES LA DIRECTORA DE LA ESCUELA.
Ella lucha para que todas las niñas puedan estudiar y protegerlas del terrible daño que ella sufrió.	ELLA LUCHA PARA QUE LAS NIÑAS PUEDAN ESTUDIAR.	ELLA LUCHA PARA QUE LAS NIÑAS PUEDAN ESTUDIAR.
	Y PARA PROTEGERLAS DEL TERRIBLE DAÑO QUE ELLA SUFRIÓ.	ELLA LAS PROTEGE PARA QUE NO SUFRAN.

Tabla 9. Propuesta de subtítulo del Vídeo animado de Sima.

De igual modo, se ha evitado el uso de adverbios acabados en –mente, siguiendo la recomendación de la norma experimental, así como la de García Muñoz (2011: 71):

Texto original	Primera adaptación de subtítulo	Propuesta de subtítulo
		0:01:34.60
todas las violencias, pero especialmente la violencia sexual que afecta de manera más particularmente a las niñas y adolescentes,	En especial, la violencia sexual,	Disminuir todos los tipos de violencia,
	que afecta en mayor grado a las niñas y a las adolescentes.	pero, sobre todo, la violencia sexual.

Tabla 10. Propuesta de subtítulo del Testimonio de Guadalupe.

Igualmente, se ha evitado la sinonimia y se han utilizado los mismos términos para denominar un mismo objeto o realidad, con el objetivo de facilitar la comprensión del propio texto.

Texto original	Primera adaptación de subtítulo	Propuesta de subtítulo
		0:00:01.48
Estamos trabajando con este proyecto que apoya Entreculturas que se llama Luz de las niñas, que es para trabajar con niñas y adolescentes de dos centros educativos acá en Jiquilisco, departamento de Usulután, Tierra Blanca, que es este centro en el que estamos que se llama Salinas del Potrero y en San Judas.	Estamos trabajando con este proyecto de Entreculturas	Estamos trabajando en un proyecto con la asociación Entreculturas.
	que se llama La luz de las niñas.	El proyecto se llama La luz de las niñas.
	Trabajamos con niñas y adolescentes de dos centros educativos	El proyecto trabaja con niñas y adolescentes
		de dos escuelas que están en El Salvador,
	aquí en Jiquilisco, departamento de Usulután, Tierra Blanca.	en las ciudades de Jiquilisco y Tierra Blanca.
	Aquí, en el Salinas del Potrero y en el San Judas.	Esta escuela es una de ellas.
	Las escuelas se llaman Salinas del Potrero y San Judas.	

Tabla 11. Propuesta de subtítulo del Testimonio de Guadalupe Flores.

Texto original	Primera adaptación de subtulado	Propuesta de subtítulo
		0:00:28.92
Para mí la educación es muy importante, porque te hace más inteligente.	Para mí la educación es muy importante porque me hace más inteligente.	Ir a la escuela es muy importante porque me hace más lista.
Me ayuda a mejorar y a aprender.	Me ayuda a mejorar y a aprender.	La escuela me ayuda a aprender y a mejorar.

Tabla 12. Propuesta de subtulado del Testimonio de Michel Ange.

Como se refleja en los ejemplos, mientras que en un vídeo la oradora hace referencia a «centro educativo», en otro se habla del término «educación». Sin embargo, en nuestra propuesta de subtulado hemos preferido mantener en ambos subtítulos el término «escuela».

4.3.2. Aspectos estilísticos

En cuanto a los aspectos estilísticos del subtulado, se ha utilizado una tipografía Calibri, con un tamaño de letra de 45 o 60, dependiendo del tamaño de los vídeos. Además, se ha utilizado el color blanco sobre la caja de subtulado en color negro, no solo por seguir las recomendaciones de Entreculturas, sino también para resaltar el texto de los subtítulos y facilitar la lectura de los mismos.

Se ha respetado el máximo de dos líneas por subtítulo y se ha dado preferencia a la comprensión del mensaje antes que a la imagen. De manera que, mientras que en el subtulado convencional podríamos dividir la oración en dos subtítulos distintos de una sola línea y unirlos mediante una conjunción para no contaminar la imagen, en esta propuesta se ha intentado expresar una idea por oración tal y como recomienda García

Muñoz (2011: 72) y, para ello, en muchas ocasiones se ha hecho uso de las dos líneas del subtítulo.

En lo que se refiere al uso de elementos ortotipográficos, tales como la negrita o la cursiva, se ha utilizado la negrita solo para resaltar los términos del glosario —tal y como recomienda la norma experimental— y hemos utilizado la cursiva excepcionalmente para resaltar el nombre Entreculturas, así como el de «La luz de las niñas».

Por último, igual que sucede con el subtítulo convencional, se han utilizado las mayúsculas en aquellos subtítulos que hacían referencia a los insertos de los vídeos.

4.3.3 Aspectos traductológicos

Tratamiento de países y ciudades

Generalmente, se ha prescindido de los nombres de ciudades que carecían de relevancia, si bien, hemos mantenido los nombres de países. Nos ha parecido relevante situar el relato geográficamente, pero, sin embargo, se ha considerado innecesario para el desarrollo de la historia y la comprensión del texto incluir el nombre de algunas ciudades.

En el glosario terminológico se incluye una sección dedicada a estos países, de manera que el público pueda situarlos en el mapa.

Texto original	Primera adaptación de subtítulo	Propuesta de subtítulo
		0:00:05.72
Tengo 18 años y nací en Sudán.	TENGO 18 AÑOS Y NACÍ EN SUDÁN.	TENGO 18 AÑOS Y NACÍ EN SUDÁN.
Cuando era bebé llegamos al campo de refugiados de Djabal huyendo de la Guerra.	CUANDO YO ERA PEQUEÑA, LLEGAMOS AL CAMPO DE REFUGIAFOS DE DJABAL PARA HUIR DE LA GUERRA.	DE PEQUEÑA LLEGUÉ CON MI FAMILIA A UN CAMPO DE REFUGIADOS.
		VINIMOS AQUÍ PARA HUIR DE LA GUERRA.

--	--	--

Tabla 13. Propuesta de subtítulo del Vídeo animado de Sima.

En el ejemplo anterior, se ha optado por la omisión del nombre de la ciudad, puesto que ya se ha mencionado previamente que la historia se desarrolla en Sudán, concretamente, en un campo de refugiados, de modo que Djabal resulta totalmente prescindible.

Tratamiento de las metáforas

Tal y como indica García Muñoz (2011:71), se ha evitado «el lenguaje figurado, las metáforas y los proverbios, porque generan confusión». Por ello, se han sustituido las expresiones metafóricas por oraciones más sencillas que no hacen uso del lenguaje figurado y resultan mucho más transparentes. Por ejemplo:

Texto original	Primera adaptación de subtítulo	Propuesta de subtítulo
		0:02:02.52
La voz de Sima es la voz de todas las niñas del mundo.	LA VOZ DE SIMA ES LA VOZ DE TODAS LAS NIÑAS DEL MUNDO.	ESTA ES LA HISTORIA DE MUCHAS MUJERES EN EL MUNDO.

Tabla 14. Propuesta de subtítulo del Vídeo animado de Sima.

Texto original	Primera adaptación de subtítulo	Propuesta de subtítulo
		0:00:21.60
Mi mundo se vino abajo.	MI MUNDO SE VINO ABAJO.	EL TERREMOTO ARRASÓ HAITÍ.

Tabla 15. Propuesta de subtítulo del Vídeo animado de Michel Ange.

Texto original	Primera adaptación de subtítulo	Propuesta de subtítulo
		0:01:21.08
Porque toda niña es una luz que ilumina el mundo.	Porque toda niña es una luz que ilumina el mundo.	porque somos muy importantes en el mundo.

Tabla 16. Propuesta de subtítulo del Testimonio de Michel Ange.

Texto original	Primera adaptación de subtítulo	Propuesta de subtítulo
		0:01:29.00
El mundo está lleno de niñas valientes que luchan por una vida mejor.	EL MUNDO ESTÁ LLENO DE NIÑAS VALIENTES	EN EL MUNDO HAY MUCHAS NIÑAS VALIENTES.
	QUE LUCHAN POR UNA VIDA MEJOR.	ELLAS LUCHAN POR UNA VIDA MEJOR.
Súmate a su luz.	SÚMATE A SU LUZ.	TÚ PUEDES UNIRTE A ELLAS.

Tabla 17. Propuesta de subtítulo del Vídeo animado de Michel Ange.

En cuanto a los lemas que aparecen al final de cada vídeo como, por ejemplo, «toda niña es una luz que ilumina el mundo» o «la voz de Sima es la voz de todas las niñas del mundo» se ha tomado la decisión de adaptar el mensaje utilizando un lenguaje menos metafórico. De esta manera, resultará más sencillo de comprender para el receptor, aunque también se podrá leer el lema original en el inserto del vídeo.

Tratamiento de las cifras

En cuanto a la adaptación de las cifras, se han seguido las recomendaciones de la norma experimental para la redacción de textos en lectura fácil, y se han sustituido las cifras numéricas elevadas por expresiones como «muchas» que, aunque sean mucho más ambiguas, se comprenden más fácilmente por los usuarios con discapacidad cognitiva.

No obstante, en aquellos subtítulos en los que se han respetado, estas aparecen con cifra numérica, tal y como señala la norma UNE 153101: 2018 EX. Dado que las personas con síndrome de Down suelen presentar una muy buena memoria visual, se ha considerado más apropiado utilizar las cifras numéricas. Se puede observar mediante los siguientes ejemplos:

Texto original	Primera adaptación de subtulado	Propuesta de subtítulo
		0:01:46.40
200 millones de niñas y mujeres son víctimas de mutilación genital.	200 millones de niñas y mujeres	MUCHAS NIÑAS Y MUJERES SUFREN LA MUTILACIÓN GENITAL.
	son víctimas de mutilación genital.	
12 millones son casadas cada año antes de los 18.	12 millones son obligadas a casarse antes de cumplir los 18.	MUCHAS NIÑAS SE CASAN OBLIGADAS ANTES DE CUMPLIR LOS 18 AÑOS.

Tabla 18. Propuesta de subtulado del Vídeo animado de Sima.

Tratamiento de la pasiva

Generalmente, se ha evitado en nuestra propuesta de subtulado el uso de la voz pasiva en favor de la voz activa. Según García Muñoz (2011: 68) se debe «evitar la voz pasiva y utilizar la activa, que da viveza y facilita la comprensión de la acción». El siguiente ejemplo es una muestra de ello:

Texto original	Primera adaptación de subtulado	Propuesta de subtítulo
		0:01:55.00
12 millones son casadas cada año antes de los 18.	12 millones son obligadas a casarse antes de cumplir los 18.	MUCHAS NIÑAS SE CASAN OBLIGADAS ANTES DE CUMPLIR LOS 18 AÑOS.

Tabla 19. Propuesta de subtulado del Vídeo animado de Sima.

4.3.4 Estrategias empleadas

Estrategia de repetición

La repetición es una estrategia muy frecuente en la adaptación de textos en lectura fácil. Mediante la repetición, aclaramos y facilitamos la comprensión del mensaje. Aunque en un texto convencional resulte repetitivo, en los textos en lectura fácil es conveniente repetir, por ejemplo, el sujeto, los complementos de lugar o los complementos directos a los que se hace referencia.

Texto original	Primera adaptación de subtítulo	Propuesta de subtítulo
<p>Estamos trabajando con este proyecto que apoya Entreculturas que se llama Luz de las niñas, que es para trabajar con niñas y adolescentes de dos centros educativos acá en Jiquilisco, departamento de Usulután, Tierra Blanca, que es este centro en el que estamos que se llama Salinas del Potrero y en San Judas.</p>	<p>Estamos trabajando con este proyecto de Entreculturas</p>	<p>Estamos trabajando en un proyecto con la asociación Entreculturas.</p>
	<p>que se llama La luz de las niñas.</p>	<p>El proyecto se llama La luz de las niñas.</p>
	<p>Trabajamos con niñas y adolescentes de dos centros educativos</p>	<p>El proyecto trabaja con niñas y adolescentes</p>
	<p>aquí en Jiquilisco, departamento de Usulután, Tierra Blanca.</p>	<p>de dos escuelas que están en El Salvador</p>
	<p>Aquí, en el Salinas del Potrero y en el San Judas.</p>	<p>en las ciudades de Jiquilisco y Tierra Blanca.</p>
	<p>Aquí, en el Salinas del Potrero y en el San Judas.</p>	<p>Esta escuela es una de ellas.</p>
	<p>Aquí, en el Salinas del Potrero y en el San Judas.</p>	<p>Las escuelas se llaman Salinas del Potrero y San Judas.</p>

Tabla 20. Propuesta de subtítulo del Testimonio de Guadalupe Flores.

Texto original	Primera adaptación de subtítulo	Propuesta de subtítulo
		0:02:30.72
A las mujeres nos cuesta mucho tener proyectos de vida, es más, no tenemos proyectos de vida las mujeres.	nos cuesta mucho tener proyectos de vida. Es más, no tenemos proyectos de vida.	Por la discriminación, a las mujeres nos cuesta tener proyectos.
		En realidad, no tenemos proyectos.
Entonces con este proyecto lo que se trata es llegar a generar esa sensibilidad, al menos.	Por eso estamos intentando generar cierta sensibilidad.	El proyecto de Entreculturas quiere...
		sensibilizar sobre este tema.
Lo importante es que tengamos proyecto de vida como mujeres [...].	Es importante que tengamos proyectos de vida,	Es importante que las mujeres tengamos proyectos.

Tabla 21. Propuesta de subtítulo del Testimonio de Guadalupe Flores.

En los subtítulos anteriores, observamos que se repiten con frecuencia los términos «escuela» y «proyectos». En el primer ejemplo, el vídeo trata la importancia de la formación de las niñas y adolescentes para cambiar la situación actual que viven las mujeres en El Salvador, de modo que el término «escuela» es realmente importante y se ha reiterado su uso para hacer mayor hincapié sobre él. En el segundo ejemplo, se está hablando de la importancia que tienen las aspiraciones personales para que las mujeres y las niñas se desarrollen. Por ello, se ha repetido el término «proyectos» para recalcar su relevancia dentro del texto.

A través de estos ejemplos, se observa que, además de garantizar la comprensión del mensaje, la repetición logra resaltar la importancia de ciertos elementos dentro del texto.

Estrategia de simplificación

Como ya se ha indicado anteriormente, la simplificación se suele aplicar mediante la sustitución de términos por otros más comunes o por otros más sencillos. En los siguientes subtítulos, podemos observar cómo se ha aplicado esta estrategia:

Texto original	Primera adaptación de subtítulo	Propuesta de subtítulo
		0:01:00.0
El dolor era tan fuerte que se desmayó.	EL DOLOR ERA TAN FUERTE QUE SE DESMAYÓ.	AISHA SUFRIÓ MUCHO DOLOR.

Tabla 22. Propuesta de subtítulo del Vídeo animado de Sima.

En el subtítulo anterior, se ha prescindido del término «desmayarse» —en este caso, de dolor—, que podría presentar dificultades de comprensión para el público, y se ha sustituido por «sufrir mucho dolor». En cuanto a léxico, la propuesta de subtítulo es mucho más simple, sin embargo, en cuanto a significado, no presenta ninguna diferencia.

Texto original	Primera adaptación de subtítulo	Propuesta de subtítulo
		0:01:19.56
Aisha creció y tuvo dos niñas y un niño.	AISHA CRECIÓ Y TUVO DOS NIÑAS Y UN NIÑO.	AISHA CRECIÓ Y TUVO DOS HIJAS Y UN HIJO.

Tabla 23. Propuesta de subtítulo del Vídeo animado de Sima.

En este ejemplo, se han reemplazado los términos «niño» y «niña» por «hijo» e «hija». Pese a tener el mismo significado en el uso, «hijo» es más preciso y establece una relación de sangre que no implica necesariamente la palabra «niño» y que podría dar lugar a confusión.

Texto original	Primera adaptación de subtítulo	Propuesta de subtítulo
<p>por el hecho de que, en estos lugares, en este digamos, sectores que son sectores del área rural... En general, es una problemática que afecta a todas las niñas independientemente del área en el que estén, pero en el área rural como que es un poco más fuerte la problemática, por ejemplo, de los embarazos en la adolescencia.</p>	<p>En general, es una problemática que afecta a cualquier zona,</p>	<p>En general, la violencia sexual afecta a muchas niñas</p>
	<p>pero, en especial, a las zonas rurales.</p>	<p>de cualquier zona.</p>
	<p>Un ejemplo son los embarazos en la adolescencia.</p>	<p>Pero, en el campo, la violencia sexual es más frecuente.</p>
		<p>En el campo son frecuentes los embarazos en la adolescencia.</p>

Tabla 24. Propuesta de subtítulo del Testimonio de Guadalupe Flores.

En este último ejemplo, se ha reemplazado el término «zonas rurales» por «campo» que resulta mucho más sencillo, y cuyo uso es mucho más frecuente.

Estrategia de explicitación

Mediante la estrategia de explicitación, se han incorporado explicaciones o aclaraciones a aquellos términos que presentaban ambigüedad en su significado, o que simplemente resultaban más difíciles en cuanto a comprensión.

Texto original	Primera adaptación de subtítulo	Propuesta de subtítulo
		0:01:04.32
En la escuela, consiguieron una prótesis para mí.	EN LA ESCUELA CONSIGUIERON UNA PRÓTESIS PARA MÍ.	EN LA ESCUELA ME DIERON UNA PRÓTESIS PARA ANDAR.

Tabla 25. Propuesta de subtítulo del Vídeo animado de Michel Ange.

Por ejemplo, en este subtítulo se ha añadido la aclaración «para andar». Simplemente con este sintagma preposicional que indica el uso de la prótesis, es decir, a través de la contextualización, el público comprende a qué se hace referencia.

Texto original	Primera adaptación de subtítulo	Propuesta de subtítulo
		0:00:54.32
Junto a otras niñas, le practicaron el rito de la mutilación...	JUNTO A OTRAS NIÑAS, LE PRACTICARON LA MUTILACIÓN.	ALLÍ LE PRACTICARON LA MUTILACIÓN GENITAL.

Tabla 26. Propuesta de subtítulo del Vídeo animado de Sima.

En este último subtítulo, se ha considerado conveniente incluir el término «genital», dado que no se trata de una mutilación de un órgano cualquiera, sino que hace referencia a la ablación genital femenina, una práctica muy dañina que se efectúa mayormente a las niñas.

Estrategia de omisión

Se ha aplicado la estrategia de omisión principalmente en aquellos subtítulos que ofrecían datos muy concretos, tales como nombres de ciudades o cifras numéricas muy elevadas, y en aquellos cuyo texto presentaba excesivas marcas de oralidad como, por ejemplo, el uso de muletillas. Inevitablemente, se ha prescindido de alguna información que por economía del lenguaje y falta de relevancia se ha suprimido. Como en cualquier subtítulo convencional, debido al máximo de caracteres establecido, debemos extraer la información más relevante y condensarla. Se puede ver de forma más clara en el siguiente ejemplo:

Texto original	Primera adaptación de subtítulo	Propuesta de subtítulo
		0:03:08.64
Lo que realmente violenta, eh... los derechos de... este... de, de una niña o de una mujer, además de, de por el hecho de ser pobre, pues sí, eh: mujer pobre, eh... campesina, del área rural... o sea, hay múltiples... este... hay múltiples factores, ¿verdad?	Lo que realmente viola los derechos de...	Lo que causa la violación de los derechos de...
	Este...	Esto...

	De una niña o de una mujer,	de una niña o de una mujer,
	además de por el hecho de ser pobre...	Es, por ejemplo, el ser pobre.

Tabla 27. Propuesta de subtítulo del Testimonio de Guadalupe Flores.

4.4 Glosario de términos

Como ya se ha mencionado previamente, se ha diseñado un glosario terminológico en lectura fácil que recoge aquellos términos que han requerido de mayor atención o de una explicación más extensa.

Dicho glosario se ha realizado siguiendo el modelo de la *Guía para la prevención de la Violencia Machista*, elaborada por Down España. Es decir, se han tenido en cuenta las consideraciones de estilo, gramática, léxico y sintaxis propias de los textos adaptados en lectura fácil. Se ha empleado una tipografía Arial a tamaño 14, se ha alineado el texto a la izquierda y se ha imitado la división de las oraciones por sintagmas —tal y como aparece en la guía— para facilitar la comprensión del texto.

En cuanto a la estructura, cada término aparece ordenado alfabéticamente y resaltado en negrita, seguido de una breve entrada. En ocasiones, se ha acompañado de una imagen, atendiendo a la buena memoria visual que presentan los usuarios con síndrome de Down. Igualmente, se ha incluido un apartado geográfico, donde el lector encontrará recopilados los países y ciudades que se nombran en los vídeos. En este apartado, se ha respetado igualmente el orden alfabético, sin embargo, hay excepciones en los que las ciudades de un país aparecen como una subdivisión de este.

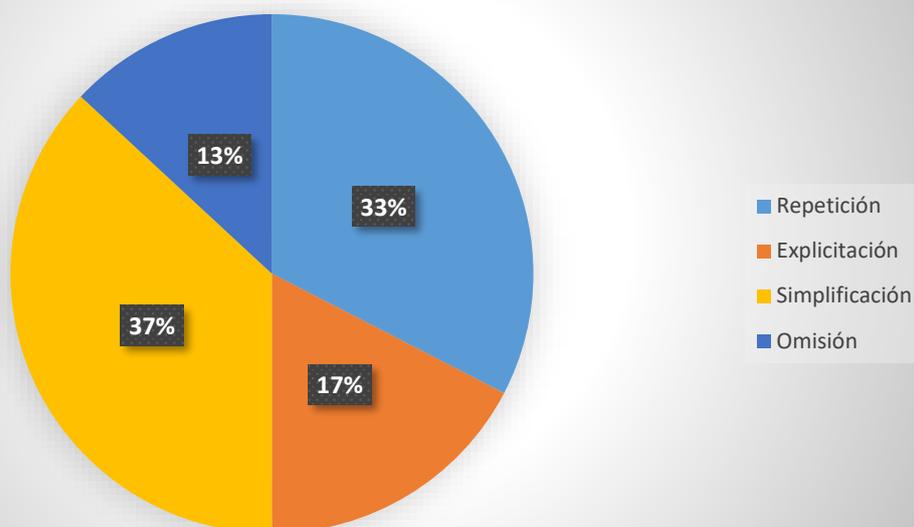
Por último, se ha elaborado un glosario con terminología de las emociones. Se ha llevado a cabo una recopilación de las principales emociones evocadas en cada uno de los vídeos, ya sea a través de la música, de las palabras del hablante, de la imagen en sí misma, o de las expresiones faciales —es decir, de cualquier parámetro que implique una connotación emocional— y se han recogido en el glosario en formato Excel. Cada emoción viene acompañada de su traducción al inglés, del texto adaptado en SpS, del color que lo representa, así como del código de tiempo y el vídeo en el que aparecen. De igual modo, se ha incluido una imagen del fotograma exacto en el que se evoca esa emoción o sentimiento.

Finalmente, se ha realizado una versión del subtítulo en el que se han incorporado dichas emociones. Este subtítulo podrá utilizarse en futuros talleres de inteligencia emocional, o incluso para continuar trabajando la igualdad de género y la migración, y analizar más profundamente cómo se sienten las personas que afrontan alguna de estas situaciones y de qué manera lo reflejan, incluso más allá de sus palabras.

4.5 Resultados

Tas realizar el análisis de algunos fragmentos concretos del subtítulo, es necesario llevar a cabo una valoración de los resultados obtenidos del mismo. Para ello, se ha realizado una revisión subtítulo a subtítulo y se ha recogido la frecuencia de uso de las estrategias empleadas en la adaptación del subtítulo, materializándolas en el siguiente gráfico:

Estrategias empleadas



A partir de él, podemos observar que la generalización —la sustitución de un término del texto original por otro menos especializado o más utilizado por los hablantes—, la repetición y la explicación han sido las estrategias más utilizadas. Al tratarse de un subtítulo adaptado a un público con discapacidad intelectual, ha sido necesario repetir muchas palabras para garantizar la comprensión del mensaje y resaltar la información más relevante. De igual modo, se han incorporado explicaciones —en la medida de lo posible, considerando las limitaciones de caracteres, segmentación y los códigos de tiempo— en aquellos subtítulos que eran imprecisos o que requerían de una información adicional para facilitar su comprensión. En cualquier caso, para aquellas ocasiones en las que no ha sido posible incluir la explicación en el propio subtítulo, se ha creado un glosario de términos extraídos de los vídeos.

Por otra parte, hemos prescindido de muchos otros términos que, por economía del lenguaje o por falta de relevancia dentro del texto, hemos omitido.

Durante la adaptación del subtítulo nos hemos enfrentado a problemas de diversa índole. Por ejemplo, el ritmo de la oradora del vídeo Testimonio de Guadalupe Flores era

demasiado lento, por ello, pese a haber eliminado gran parte de las marcas del discurso oral, nos hemos visto obligados a mantener algunas repeticiones o muletillas para adecuar el ritmo del subtítulo al del discurso.

Por último, cabe destacar que, si se cumplieran las condiciones idóneas de adaptación de un texto en lectura fácil, deberíamos de continuar con la fase de validación por una persona con síndrome de Down, de manera que evaluara el nivel de complejidad del texto y garantizara la comprensión del mismo por un público con capacidades similares a las suyas. Desgraciadamente, no hemos tenido la posibilidad de contactar con ningún usuario con síndrome de Down dispuesto a llevar a cabo esta revisión.

5. Conclusiones

En el presente Trabajo Fin de Grado se ha realizado una propuesta de subtítulo intralingüístico de lectura fácil en español, adaptado a un público con síndrome de Down. De dicha propuesta hemos extraído una serie de conclusiones expuestas a continuación.

Debemos destacar el papel tan relevante que juega la lectura fácil en la integración de las personas con discapacidad cognitiva en nuestra sociedad. A pesar de los importantes avances que se han logrado en esta cuestión, aún queda un largo camino por recorrer. Según Plena inclusión (2021), «a finales de 2015 había en España un total de 268 633 personas con una discapacidad intelectual reconocida». Teniendo en cuenta esta consideración, resulta sorprendente que aún no exista una norma establecida que regule la adaptación de subtítulos en lectura fácil.

Más allá de la integración de las personas con discapacidad cognitiva en el sector laboral, en la televisión o en la vida pública, hemos descubierto una brecha no solo en cuanto a la inclusión de estas personas en temas tan candentes y actuales como pueden ser la igualdad de género o la migración, sino también en el ámbito cultural y el ocio. Podemos afirmar que, actualmente, no existe una alternativa multimedia dirigida a este sector de la población que, como hemos comprobado, es bastante numeroso.

A la dificultad del proyecto en sí mismo, debemos añadirle la escasa existencia de trabajos de investigación en esta línea, lo que reafirma la importancia de continuar con el estudio de esta modalidad de traducción en el futuro.

Por otra parte, hemos logrado cumplir con los objetivos que nos fijamos al comienzo del trabajo como, por ejemplo, transmitir al público con síndrome de Down un mensaje tan importante como es la igualdad de género o profundizar en el manejo de las herramientas profesionales de subtítulo. Esperamos también provocar un impacto, sensibilizar y

concienciar acerca de la importancia de la adaptación de subtítulos en lectura fácil. En definitiva, la lectura fácil y la traducción presentan unas amplias perspectivas de futuro y serán decisivas para continuar con el desarrollo de la accesibilidad.

6. Bibliografía

AENOR (2018). *Lectura Fácil. Pautas y recomendaciones para la elaboración de documentos* (UNE 153101 EX).

AENOR (2012). *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva* (UNE 153010).

Down Sevilla (s.f.). *Qué es el síndrome de Down*. Recuperado el 31 de marzo de 2021, de <https://www.downsevilla.org/>

Entreculturas (s.f.). *Fondo La luz de las niñas*. Recuperado el 31 de marzo de 2021, de <https://www.entreculturas.org/es/fondo-la-luz-de-las-ninas>

Entreculturas (s.f.). *Nuestra identidad*. Recuperado el 31 de marzo de 2021, de <https://www.entreculturas.org/es/conocenos>

Díaz Cintas, J. (2010). La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtitulado y de la audiodescripción. *El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo*, 157-180. https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/020_diaz.pdf

DISCAPNET (s.f.). *Lectura fácil*. Recuperado el 31 de marzo de 2021, de <https://www.discapnet.es/areas-tematicas/disenopara todos/accesibilidadde comunicacion/lectura-facil>

Fernández Morales, A. D (2015). Aspectos generales sobre el síndrome de Down. *Revista Internacional De Apoyo a La inclusión, Logopedia, Sociedad Y Multiculturalidad*, 2(1). <https://revistaselectronicas.ujaen.es/index.php/riai/article/view/4192>

García Muñoz, O. (2011). *Lectura fácil: Métodos de redacción y evaluación*. Real Patronato sobre Discapacidad. <https://www.plenainclusion.org/sites/default/files/lectura-facil-metodos.pdf>

Kumin, L. (2014). Características del habla y del lenguaje de los niños con síndrome de Down. *Síndrome de Down: habilidades tempranas de comunicación. Una guía para padres y profesionales* (pp.23-40). Fundación Iberoamericana Down21. <https://www.down21.org/libros-online/libroHabilidadesTempranasComunicacion/index.html>

Ley 51/2003, de 2 de diciembre de igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad. *Boletín Oficial del Estado*, 289, de 3 de diciembre de 2003. Referencia: BOE-A-2003-22066. <https://www.boe.es/buscar/pdf/2003/BOE-A-2003-22066-consolidado.pdf>

Pérez Invernón, P. (2016). *Traducción médica y lectura fácil: propuesta de subtitulado a partir de las charlas TED*. [Trabajo de Fin de Grado, Universidad de Granada].

Pereira Rodríguez, A. (2005). El subtitulado para sordos: estado de la cuestión en España. *Quaderns: Revista de traducció*, (12), 161-172. <https://bit.ly/2K1IyLb>

Plena inclusión (2014). *Qué es discapacidad intelectual*. Recuperado el 3 de abril de 2021, de <https://www.plenainclusion.org/discapacidad-intelectual/que-es-discapacidad-intelectual#:~:text=La%20discapacidad%20intelectual%20implica%20una,ante%20distintas%20situaciones%20y%20lugares.&text=Cada%20una%20de%20estas%20personas,gustos%2C%20sue%C3%B1os%20y%20necesidades%20particulares>

Plena inclusión (2021). *¿Cuántas personas con discapacidad intelectual hay?* Recuperado el 1 de junio de 2021, de <https://www.plenainclusion.org/discapacidad-intelectual/cuantas-personas-con-discapacidad-intelectual-hay/>

Plena inclusión (2021). *Inclusion Europe*. Recuperado el 3 de abril de 2021, de <https://www.plenainclusion.org/conocenos/nuestra-organizacion/presencia-internacional/inclusion-europe>

Rubio Pulido, M. (2018). *Lectura fácil: un modelo de diseño para todos*. Junta de Extremadura. Consejería de Educación y Empleo. Recuperado de <https://enmarchaconlastic.educarex.es/224-nuevo-emt/atencion-a-la-diversidad/3002-lectura-facil-un-modelo-de-diseno-para-tdos>

Ruiz, E. (2002). Evaluación de la capacidad intelectual en personas con síndrome de Down. *Revista Síndrome de Down: Revista española de investigación e información sobre el Síndrome de Down*, 75, 186-192. <https://www.downciclopedia.org/images/PDF/Evaluacion-de-la-capacidad-intelectual.pdf>

Santos Pérez. M. E. y Bajo Santos. C. (2011). Alteraciones del lenguaje en pacientes afectos de síndrome de Down. *Revista de la Sociedad Otorrinolaringológica de Castilla y León, Cantabria y La Rioja*, 2 (9), 4-8. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3680376>

Tamayo, A. (2016). Subtitulación para personas sordas: metodología de aprendizaje-servicio en el aula de traducción audiovisual. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 21(3), 327-342. DOI: 10.17533/udea.ikala.v21n03a06

TRACCE (s.f.). *Lenguaje simplificado y lectura fácil*. Recuperado el 31 de marzo de 2021, de <https://tracce.ugr.es/lenguaje-simplificado/>

7. Anexo

7.1 Glosario de términos en lectura fácil

En este anexo se incluye el glosario terminológico adaptado a lectura fácil con términos extraídos de los vídeos pertenecientes a la exposición «La luz de las niñas».

7.2 Glosario de las emociones

En este anexo se incluye el glosario de las emociones extraídas de los vídeos que conforman la exposición «La luz de las niñas».

7.3 Subtitulado

En este anexo se incluyen los subtítulos de los vídeos en formato .ass, así como los vídeos con los subtítulos ya insertados. Además, contiene una versión de los vídeos en los que se han incorporado algunas de las emociones que conforman el glosario anteriormente mencionado.

7.4 Transcripciones e insertos de texto

En este anexo se incluye la transcripción del vídeo perteneciente a la exposición «La luz de las niñas», Testimonio de Guadalupe Flores, así como los insertos de texto que aparecen en los vídeos Testimonio de Michel Ange, Vídeo animado de Michel Ange y Vídeo animado de Sima.

Testimonio de Guadalupe Flores:

Estamos eh... trabajando con este proyecto que... que apoya Entreculturas que... que se llama «La luz de las niñas», que es para trabajar con niñas y adolescentes de... dos centros educativos acá en... en Jiquilisco, departamento de Usulután,

Tierra Blanca, que es este centro en el que estamos que se llama... Salinas del Potrero y en San Judas.

El objetivo del proyecto es... este... empoderar a niñas y a adolescentes sobre... sobre los derechos educativos, sobre derechos sexuales y reproductivos y bueno... y con ello contribuir a... a... a la equidad, a la igualdad de género, vea, que... este... que... es una problemática que... que enfrentamos las mujeres a nivel nacional, ¿verdad? En... en especial, quizás en... en... en la época de la adolescencia, es donde... este... se nos violenta más a las mujeres nuestros derechos como mujeres, nuestros derechos sexuales y reproductivos, y bueno y el proyecto trata de eso de... de empoderar, vea, a las niñas y a las adolescentes, este... sobre su condición de mujer para... para disminuir así un poco los niveles de violencia, eh, violencia...: todas las violencias, pero especialmente la violencia sexual, ¿vea? La violencia sexual que... que... este... afecta de manera eh... más particularmente a las niñas y adolescentes por el hecho de que en estos... en estos... lugares, en este... digamos en, en... estos sectores de... que son unos sectores de... del área rural, en general es una problemática que afecta a todas las niñas independientemente de... del área en el que... en el que estén. Pero en el área rural como que es un poco más fuerte la problemática, por ejemplo, de los... de los... emba... embarazos en la adolescencia.

Por la misma... este... discriminación histórica, exclusión histórica de las mujeres. A... a las mujeres nos cuesta mucho... eh... tener proyecto de vida, es más, no tenemos proyecto de vida las mujeres. Entonces con este proyecto lo que se trata es... este... eh... llegar a generar esa sensibilidad, al menos. Vea, de... este... lo importante es que tengamos proyecto de vida como, como mujeres, como niñas, como, como adolescentes, como jovencitas que, que vayan

proyectando es... qué es lo que quieren ellas como, como personas, como seres humanos, ser, vea, eh... cuando sean grandes.

Lo que realmente violenta, eh... los derechos de... este... de... de una niña o de una mujer, además de... de por el hecho de ser pobre, pues sí, eh: mujer pobre, eh... campesina, del área rural... o sea, hay múltiples... este... hay múltiples factores, ¿verdad? Que... este... que la llevan a... a que viva en condición de... de... de múltiple opresión o marginación también. Entonces, eh... de lo que se trata, es de... sea eso lo que se quiere con el proyecto es un poco concientizar sobre eso. Concientizar, sensibilizar vea, sensibilizar y llegar a, a... a crear conciencia, porque son procesos que... que requieren de un gran proceso de, de... de formación vea, porque son... son cosas que atraviesan nuestro cuerpo como mujeres. Y, este... no se... eso no se hace de la noche a la mañana.

Testimonio de Michel Ange:

Michel Ange tenía 6 años cuando el terremoto de 2010 arrasó Haití. Ella perdió su pierna. Años después entró en la Escuela de Fe y Alegría de Canaan, donde la apoyaron para conseguir su primera prótesis.

Para mí la educación es muy importante, porque te hace más inteligente. Me ayuda a mejorar y a aprender. Cuando sea mayor y termine la escuela me gustaría ser azafata de vuelo. Las niñas sufren más que los niños. Sufren violencia verbal, violencia sexual, violencia física... Muchas otras violencias que hacen sobre ellas. La violencia física hace que no puedan decir lo que les pasa. No pueden decirlo porque tienen miedo.

Me gusta jugar a fútbol, me hace sentir igual a los demás. Me siento igual a todos. Me enseñan igual que a los demás. Las niñas tienen que creer en sí mismas. Tienen los mismos derechos que los demás. Porque toda niña es una luz que ilumina el mundo.

La luz de las niñas.

Vídeo animado Michel Ange:

Mi nombre es Michel Ange. Este es mi país... Haití.

Un día, cuando tenía 6 años la tierra tembló... Mi mundo se vino abajo. La abuelita perdió su casa y yo perdí mi pierna. Con mi madre, pudimos llegar al campo de desplazados de Canaan.

La vida era difícil en medio del caos. Las personas mayores se marchaban para conseguir comida. Los niños y las niñas pasábamos mucho tiempo solos. Teníamos miedo, hasta que descubrí que en mi país hay muchas personas que cuidan y ayudan.

En la escuela, consiguieron una prótesis para mí. ¡Aprendí a montar en bici! Y lo mejor de todo... ¡a jugar al fútbol!

Como Haití, soy valiente, pero no soy la única. El mundo está lleno de niñas valientes que luchan por una vida mejor. Súmate a su luz.

Vídeo animado de Sima:

Mi nombre es Sima. Tengo 18 años y nací en Sudán.

Cuando era bebé llegamos al campo de refugiados de Djabal huyendo de la Guerra.

Aquí podemos ir al colegio.

Mi madre, Aisha, es directora de una escuela. Ella lucha para que todas las niñas puedan estudiar y protegerlas del terrible daño que ella sufrió.

Un día, cuando mi madre era muy pequeña, la llevaron a un lugar oscuro. Junto a otras niñas, le practicaron el rito de la mutilación... El dolor era tan fuerte que se desmayó. Su vida corrió un gran peligro, pero logró sobrevivir al tipo más dañino de mutilación.

Aisha creció y tuvo dos niñas y un niño. Aunque el dolor no desaparece, ella sigue adelante. Por eso nunca permitirá que seamos cortadas o que nos casen siendo niñas. NO. Porque tenemos derecho a ser respetadas y a decidir nuestro futuro.

200 millones de niñas y mujeres son víctimas de mutilación genital.

12 millones son casadas cada año antes de los 18.

La voz de Sima es la voz de todas las niñas del mundo.